IL SOGNO DI SCIPIONE VOLTATO IN GRECO PER MASSIMO PLANUDE E FATTO VOLGARE...

Marcus Tullius Cicero, Gaius Sallustius Crispus, ...

Digitized by Google

IL SOGNO
DI SCIPIONE

VOLTATO IN GRECO

PER MASSIMO PLANUDE

E FATTO VOLGARE

PER M. ZANOBI DA STRATA

CORONATO

POETA FIORENTINO

PISA

PRESSO MARIERI PROSPERI

MDCCCXVI.

Digitized by Google

Digitized by Google

ΤΩι ΠΑΝΙΕΡΩΤΑΤΩι ΚΑΙ ΦΙΛΟΜΟΥΣΩι

ΚΥΡΙΩι ΙΓΝΑΤΙΩι

ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΗι ΟΥΓΓΡΟΒΛΑΧΙΑΣ

ΚΑΙ ΠΟΛΛΩΝ ΛΑΜΠΡΩΝ ΡΩΣΣΙΚΩΝ ΤΑΓΜΑΤΩΝ

ΛΑΜΠΡΟΤΑΤΩι ΙΠΠΕΙ

ΣΕΒΑΣΤΙΑΝΟΣ Ο ΚΙΑΜΠΗ

ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΑΜΑ ΚΑΙ ΛΑΤΙΝΙΚΩΝ ΓΡΑΜΜΑΤΩΝ

ΕΝ ΑΚΑΔΗΜΙΑι ΤΗι ΕΝ ΠΙΣΗι ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΣ

ΕΥΠΡΑΤΤΕΙΝ

Τίνι δὴ τίνι, σοφώτατε Ἄνερ, βιβλίον τόδε μᾶλλον ἂν ἀποστείλαιμι ἢ σοί, παράδειγμα σεαυτὸν παρεχομένῳ λαμπρὸν πολλῶν μὲν τῶν πάλαι γεγενημένων καθ' Ἑλλάδα σοφῶν· ἐκείνων δὲ μάλιστα, ὅτι φευξάμενοι τὴν αὐτῶν, ἅμα ᾗ τῆς Ἑλλάδος συμπάσης ἐσχάτην συντριβὴν, καὶ δακρυόεντα ὀλεθρον, καὶ μάλα πολλὰ ἐν πόντῳ τε, καὶ γῇ παθόντες εἰς Ἰταλίαν ἀφίκοντο, συσκευασάμενοι ὅσα πρόχειρα εὗρον, καὶ πόῤῥω γενόμενοι, τῶν γραμματικῶν κειμηλίων, ὥστε οὐ μόνον πᾶσαν μουσικὴν, καὶ σοφίαν τῶν ἑλλήνων ἐνταῦθα καταθεῖναι, ἀλλὰ καὶ προθύμως παιδείας τῆς ἡμετέρας μεταλαβεῖν, τὰ μὲν παρὰ τῆς αὐτῶν γλώττης εἰς τὴν λατινικὴν φωνὴν μεταφράσαντες, ἑλληνιστὶ δὲ τὰ λατινικά·

Digitized by Google

ἡγούμενοι ἑκάτερα κοινῷ δεσμῷ συνέχεσθαι πρὸς ἄλληλα, ὥσπερ ἐκ πηγῆς ῥίζας τῆς αὐτῆς. Τοιοῦτοι δὲ ἦσαν μετὰ πολλῶν σοφώτατοι κατὰ τοὺς χρόνους ἐκείνους ἄνδρες, Ἰωάννης μὲν Αργυρόπουλος ὁ βυζάντιος τὸ Αριστοτέλους περὶ ἠθικῶν πρὸς Νικόμαχον βιβλίον ἐκ τῆς ἑλληνίδος εἰς τὴν λατινίδα· Θεόδωρος δὲ ὁ Γαζῆς Κικέρωνα περὶ γήρως ἐκ τῆς λατινικῆς γλώττης εἰς τὴν ἑλληνικὴν μετενηνοχότες. Μάξιμος δὲ ὁ Πλανούδης Σκιπίωνος τὸν ὄνειρον τοῦτον ἑλληνιστὶ ἑρμηνεύσας, καὶ ἄλλοι, ὡς εἰπεῖν, ἀναρίθμητοι, ὧν εἴ τις τὰ ὀνόματα διέρχεσθαι βούλοιτο, πᾶς ἂν ἐκλείψειεν ὁ χρόνος.

Ἀλλὰ τὰ ὀνόματα σιωπήσασιν ἐ χρὴ μὴν πάνυ ὀλιγωρεῖν τῶν ἐκείνοις διὰ τὴν τῆς Ἑλλάδος ἐλευθερίαν, καὶ παιδείας τῆς ἑλληνικῆς σωτηρίαν καλῶς πεπραγμένων. Καὶ γὰρ τοιαῦτα ἔπαθον καὶ ἔδρασαν ἐ μόνον τῶν κοινῶν τῆς Ἑλλάδος μέγα δυσυχούντων, ἀλλὰ χαμαὶ πάντως κειμένων, καὶ κατατριβόντων. Οὗτοι μὲν ὃν φωνῇ μεγάλῃ βοῶντες πρὸς ὑμᾶς ἀπαιτοῦσι τὰς αὐτῶν γραμματικὰς καὶ φιλολογικὰς παρακαταθήκας πάλιν εἰς τὴν πατρίδα παρ' ὑμῶν ἀνενεχθῆναι· ἐκείνας δὲ φημὶ τὰς παρακαταθήκας ἃς αὐτοὶ ἐνθάδε κατέλιπον, ἐλπίζοντες ποτέ τινας γενήσεσθαι δι' ὧν τετελεσμένα ἔσται ἃ συμπράξαι αὐτοῖς ἦν.

Ἀλλὰ τί χρὴ παλαιὰς μνημονεύεσθαι ἀκούσσι τῷ ἐπικαλοῦντος ὑμᾶς πρὸς τὸ καλὸν πρᾶγμα τοῦτο Ἀρχιερέως Ἰγνατίου, μηδὲν ἄλλο φροντίζοντος ὃν καὶ ὑμῶν, ἢ ὅπως Ἑλλὰς πάλιν ἀναθηρήσει, ὥστε ὅλα τὰ αὐτοῦ χρήματά τε καὶ καθημερινὰς φροντίδας, καὶ

ὀλίγω δεῖν, τὴν αὐτῆ ψυχὴν (ἀποτρέποι δὲ ὁ Θεὸς) εἰς τοῦτο ἀνα-
λίσκειν, καὶ συμβάλλειν. Ἀλλὰ τοῦτα, Ἄνερ λαμπρόταιε, γέ-
γραφα ἐ διὰ κολακείαν πρὸς σὲ, μηδὲ χαριζόμενός τισι τῶν ἑλ-
λήνων καλῶν κἀγαθῶν, ὅτι πολλοὶ παρ' ἡμᾶς φοιτῶσι, καὶ συν-
διατρίβουσιν· εὐχόμενος δὲ Ἑλλάδι πάντα καλῶς πόλει συμβήσε-
σθαι, ὥστε παλαιὰν καὶ μεγάλην κτησαμένη δόξαν ὄνομα ἔσεσθαι
αὐτῇ ἐ μόνον σημαῖνον τὸ γένος, ἀλλὰ καὶ, ὥσπερ Ισοκράτης φησὶ,
τὴν ἐλευθερίαν, καὶ τὴν παιδείαν πάντων τῶν καλῶν ἀκοσμάτων.
Γένοιτο. Ἔρρωσο.

Digitized by Google

ΤΩι ΑΝΑΓΙΝΩΣΚΟΝΤΙ

Δ. Σ.

Τοῦ Σκιπίωνος ὀνείρου τὴν ἰταλικὴν προὔργου θεμένοις μετάφρασιν, οὐκ ἀπὸ σκοποῦ, οὐδ' ἀπὸ τόπου καὶ τὴν ἑλληνικὴν ἔδοξεν ἡμῖν συνεκδοῦναι, τῷ πρωτοτύπῳ συμπαραβάλλουσι. Καὶ τοιαύτη μὲν γλωσσῶν συζυγία, πράχειρον τοῖς φιλοπράγμοσι τὸ πρὸς ἀλλήλας συγγενές τε χορηγοῦσα καὶ ὁμοδίαιτον, οὐχ ὅπως ἂν μικρὸν ἐνίοι τὸ περίεργον, ἀλλὰ καὶ οὔτε μὰ δία ὅλως ἔιη ἂν ἄχαρις, ἀνέκδοτον μὲν ἐισέτι τὴν ἰταλικὴν, ἐν σκοτεινῷ δέ που τὴν ἑλληνικὴν ἐς φῶς προάγουσα. Επεὶ δὲ ἄρα ἐν τύποις (1) τοῖς περὶ τῶν καθηκόντων Κικέρωνος ἅμα τῷ περὶ φιλίας καὶ γήρως τοῦ αὐτοῦ, παρὰ Θεοδώρου τοῦ Γαζῆ ἐξελληνισθεῖσιν ἀμφοῖν, συμφερομένη εὕρηται ἡ ἑλληνικὴ, ὡς περὶ μεταφράσεως Γαζῆ καὶ ταύτης, οὐχ ὡς δὲ περὶ ἑρμοῦ τυχὸν ἂν τινος πρὸς τὰ τοῦ Ῥήτορος, οὕτω γνώμης ἔχειν τοὺς πολλοὺς (2) καθυπήγαγεν. Ἀλλὰ μικρὸν μὲν τὸν νοῦν ταῖς κικερωνείαις ἐκδόσεσιν ἐπιστήσασι, τῆς μεταφράσεως μηδαμοῦ προβαλλομέναις Θεοδώρου τοῦ Γαζῆ τοῦ-

(1) 1507 *Florentiæ, opera et impensa Philippi Giuntae* — 1519, *Venetiæ, cura Aldi* — 1520 *Basileæ, in ædibus Io. Frobenii* — 1536 *Lugduni* — 1540 *ibidem, apud Stephanum Doletum* — 1549 *ibidem, apud Seb. Gryphum* — *Inglostadii ex officina Davidis Sartorii* 1596. ἴσξεον, ὅτι ἐν τῇ ἐκδόσει τῆς Βασιλείας, κειμένῃ ἐν τῇ Ρικκαρδιανῇ βιβλιοθήκῃ, παραγέγραπται πολλὰ τῇ ἰδίᾳ χειρὶ τοῦ Σοφωλείου Ιωάννου Μαρία Σαλβίνου· καὶ ταῦτα πάντα μεταγραφέντα ἐγὼ προσκεκόμικα εἰς τὸ κοινὸν ἅμα ταῖς διαφόροις ἀναγνώσεσι τοῦ ἀπογράφου λαυρεντιανοῦ 15. *Plut.* 57.

(2) Ἴδε *Bibliothec. Græc. Fabric.* ἐν λέξει *Gaza* καὶ *Maximus Planudes* — *Catalog. Codic. Græcor. Bibliothec. Laurentianæ. Bandini Tom. III, pag.* 213.

Digitized by Google

νομα, τοῖς Μεδικείοις ἐντυχοῦσι δὲ χειρογράφοις (3), καὶ τὴν τοῦ ὀνείρου καὶ τὴν τῶν εἰς αὐτὸν Μακροβίου Ἀμβροσίου λατινικῶν ὑφηγήσεων μετάφρασιν Μαξίμου τοῦ Πλανούδου αὐτοῖς ῥήμασι διαμαρτυρομένοις, οὐμὴν ἀλλὰ καὶ πρὸς τὸν τοῦ λόγου χαρακτῆρα τῇ κρίσει εὐθυνομένοις, ἦν ἂν οὐ δυσχερὲς τἀληθὲς διαγνῶναι. ἡμᾶς μὲν οὖν, εἰ μήγε ὅλως διαμαρτάνοιμεν, Μαξίμῳ τῷ Πλανούδῃ τὰ οἰκεῖα δήπου ἀποδιδόναι καὶ λόγος πως καὶ πράγματα πείθει. Ἐπ' ἐκείνην δὲ ἤδη τραπεῖσι τοῦ καιροῦ τὴν φορὰν, ἐφ' ἣν ἑλληνικοῦ ἐδάφους δεύλιον ἦμαρ φυγοῦσαι, φεῦ, ᾤχοντο Μοῦσαι, οὐ δι' εὐκλείας ἅμα καὶ θαύματος ἄγειν ἂν ἡμῖν ἐγγένοιτο, ἑλλήνων τῶν δυστήνου Πατρίδος ὑπερορίων ὁρῶσι πολλοὺς ἰδιώματος πατρῴου καὶ τῆς ἄλλης σοφίας πόῤῥω ἥκοντας, ὅσον μὲν τοὺς τῆς παιδείας σπινθῆρας ἐν γοῦν Ἰταλίᾳ διασῶσαι προθυμησαμένους, ὅσον δὲ καὶ τῆς Λατινίδος γλώττης ἐραστάς τε ἐπὶ τούτῳ καὶ ἐγκρατεῖς γενομένους; καὶ γὰρ πόσα μὲν Μαξίμῳ τούτῳ δὴ πρώτῳ τῷ Πλανούδῃ, πόσα δὲ Θεοδώρῳ τῷ Γαζῇ, Λεοντίῳ Πιλάτῳ, Ἐμμανουὴλ Χρυσολωρᾷ, Γεωργίῳ Τραπεζουντίῳ, Βησσαρίωνι Καρδινάλει, Ἰωάννῃ Ἀργυροπώλῳ, Δημητρίῳ Χαλκοκονδύλῃ, Ἰωάννῃ Λασκάρει, Γεωργίῳ Γεμιστῷ Βαρλαὰμ Μοναχῷ, καὶ ἄλλοις πολλοῖς (4) λόγοι καὶ σοφία ὀφείλουσι, πολλὰ μὲν ἐκ τῆς λατινίδος φωνῆς ἐς τὴν ἑλληνίδα, πολλὰ δ' αὖ ἐκ τάυτης εἰς ἐκείνην μετενεγκοῦσιν, οὐκ ὀλίγα δὲ καὶ λατινιστὶ ἀμέτρῳ τε καὶ ἐμμέτρῳ καλάμῳ συγγράψασι; καὶ δὴ Ἰταλοῖς μὲν καὶ τῇ ἄλλῃ Ἐυρώπῃ χάρις ἐς τοὺς ἀθανάτους φυγάδας ἐναποκείσθω ἀΐδιος, ἀπογόνοις δὲ τοῖς ἐκείνων καὶ ὅρκος ταῖς μακαρίαις ἐπισπενδέσθω σκιαῖς, ἦ μὴν, ἐπ' αἰσίοις νῦν οἰωνοῖς, ἐς τὴν πάλαι δόξαν ἐναδραμεῖσθαι τῇ ἐκείνων μιμήσει.

Εἶα μάλα.

(3) Καὶ Μαρκιανοῖς (4) ἴδε *Fabric. Hodium. Bundin.*

ΣΚΙΠΙΩΝΟΣ ΟΝΕΙΡΟΣ

Συγγραφεὶς μὲν παρὰ Μάρκου Τυλλίου Κικέρωνος, τοῦ ῥήτορος, ἐξηγηθεὶς δὲ παρὰ Μακροβίου Ἀμβροσίου, εἰς δὲ τὴν ἑλλάδα γλῶτταν μετενεχθεὶς παρὰ τοῦ σοφωτάτου ἐν μοναχοῖς Μαξίμου τοῦ Πλανούδου.

Ἡνίκα περὶ τὴν Ἀφρικὴν ἀφικόμην Ἀνιτίου Μανλίου ὑπατεύοντος (a), ἐπὶ τὸ τέταρτον τάγμα, δήμαρχος (b), ὡς ἴστε, τῆς στρατιᾶς, οὐδέν μοι γέγονε προὔργου μᾶλλον, ἢ Μασηνίσσᾳ τῷ βασιλεῖ συνελθεῖν, τῆς ἡμετέρας οἰκίας ἐξ αἰτιῶν δικαίων φίλῳ μάλιστα πάντων τυγχάνοντι. Πρὸς ὃν ἐλθόντα με, περιβαλὼν ὁ γέρων αὐτὸς οὗτος, ἐδάκρυσε. Καὶ μεθ' ὅσον ἀναβλέψας εἰς οὐρανὸν, χάριτάς σοι, φησὶν, ὕψιστε Ἥλιε, ἔχω, καὶ ὑμῖν τοῖς ἄλλοις θεοῖς, ὅτι πρὶν ἢ τοῦδε τοῦ βίου μεταστῆναι, ὁρῶ ἐπὶ τῆς ἐμαυτοῦ βασιλείας καὶ τῶν οἰκημάτων τούτων, Πόπλιον (c) Κορνήλιον τὸν Σκιπίωνα, οὗ αὐτὸς ἐγὼ τῷ ὀνόματι ἀναζωπυροῦμαι (d). Οὕτως οὐκ ἔστιν ὅτε μου τῆς διανοίας ἀποκεχώρηκεν ἡ τοῦ ἀρίστου ἐκείνου καὶ πραοτά-

(a) Ἴδε τὰ λελεγμένα πρὸς τὰ λατινικά.

(b) Ἐν Ἀπογράφῳ λαυρεντιανῷ παρεγράφη ἀλλοτρίᾳ χειρὶ χιλίαρχος. Τοῦτο δὲ καὶ Σαλβίνος ἀποδέχεται.

(c) Πόπλιον ἀντὶ τοῦ Παῦλον Απ. λ. καὶ Σαλβ.

(d) Εὐφραίνομαι. Σαλ.

Digitized by Google

τυ (a) ἀνδρὸς μνήμη. Ἐντεῦθεν ἐγὼ μὲν ἐκεῖνον περὶ τῆς αὐτοῦ βασιλείας, ἐμὲ δὲ ἐκεῖνος περὶ τῆς ἡμετέρας πολιτείας ἀνήρετο. Πολλοὺς δὲ λόγους δεῦρο κἀκεῖσε κατ' ἐκείνην ἡμῖν αὐτοῖς τὴν ἡμέραν δεδαπανήκαμεν (b). Μετὰ δὲ ταῦτα βασιλικῇ ὑποδεχθέντες παρασκευῇ, τὴν ὁμιλίαν πόῤῥω τῆς νυκτὸς προηγάγομεν, τοῦ γέροντος μηδὲν ὅ, τι περὶ τοῦ Ἀφρικανοῦ τοῦμοῦ πάππου ἀνεξερεύνητον καταλιπόντος, ἀλλὰ πάντα τἀκείνου, οὐ μόνον ἔργα, ἀλλὰ καὶ ῥήματα διαμνημονεύοντος. Ἐκ δὲ δὴ τούτου ὡς ἐπὶ κοίτην ἀπεχωρήσαμεν, ἐκ δὴ τῆς τροφῆς, καὶ ὅτι δὴ πρὸς νύκτα πολλὴν διηγρύπνησα, βαθυτέρῳ τοῦ εἰωθότος ἐλήφθην ὕπνῳ. Ἐνταῦθά μοι (πέπεισμαι ἐξ ὧν ὡμιλήσαμεν· γίγνεται γὰρ πολλάκις τίκτειν τι τοιοῦτον τοὺς ἡμῶν διαλογισμούς τε καὶ λόγους ἐν ὕπνοις ὁτοῖον περὶ Ὁμήρου Ἔννιος γράφει, περὶ ὅν δὴ συνεχέστατα ἀγρυπνῶν εἰώθει μελετᾷν τε καὶ διαλέγεσθαι) ὁ Ἀφρικανὸς ἑαυτὸν ἐνεφάνισε, ταύτῃ τῇ μορφῇ ᾗ μοι ἐκ τῆς εἰκόνος αὐτοῦ μᾶλλον, ἢ ἐξ αὐτοῦ ἐκείνου γνώριμος ἦν. Ὃν αὐτὸς μὲν ἐπιγνοὺς, ἔφριξα, ὁ δὲ τῷ νοῖ, φησὶ, πάρει Σκιπίων, καὶ δὴ τὸ δέος ἀπόβαθι, καὶ ἄτλα σοι ἐρῶ τῇ μνήμῃ παράθου. Ὁρᾷς ἐκείνην τὴν πόλιν, ἥτις ὑπακόειν τοῖς ῥωμαίων πράγμασι δι' ἐμοῦ καταναγκασθεῖσα, τοὺς παλαιοὺς πολέμους ἀνανεοῖ, καὶ οὐχ οἵάτε ἐστὶν ἡ-

(a) Ὁ Κιπίων ἴχνι optimi atque invictissimi πρίτου καὶ ἀμαχωτάτου. Σαλ.

(b) Ἀτηλόκαμεν. Σαλ.

συχάζειν, (ἐδείκνυε δέ μοι τὴν Καρχηδόνα, ἐκ μετεώρου καὶ πλήρους ἄστρων καὶ αἰθρίου καὶ λαμπροῦ τινος τόπου) πρὸς ἣν αὐτὸς πολεμήσων νῦν ἥκεις χθὲς στρατιώτης; Ταύτῃ τῇ διετίᾳ ὕπατος ἀναστρέψεις, καί σοι ἔσται τόδε τὸ ἐπώνυμον διὰ σαυτοῦ περιποιηθὲν, ὅ κατὰ κληρονομίαν ἐξ ἡμῶν κατίδν ἔχεις. Ἡνίκα δ' ἂν ἐκπολιορκήσῃς τὴν Καρχηδόνα, θρίαμβον θήσεις, καὶ τιμητὴς γενήσῃ, καὶ πρεσβευτὴς ἐπ' Αἴγυπτον καὶ Συρίαν ἀφίξῃ, καὶ Ἀσίαν, καὶ τὴν Ἑλλάδα, αἱρεθήσῃ τε αὖθις ὕπατος καὶ ἀποδημῶν, πόλεμον μέγιστον συγκροτήσεις, καὶ τὴν Νομαντίαν ἐκκόψεις. Ἐπειδὰν δὲ δίφρῳ πρὸς τὸ Καπιτώλιον ἐνεχθῇς, προσκρούσεις (a) τῇ πολιτείᾳ ταῖς τοῦ ἐγγόνου μου βολαῖς ταραχθείσῃ. Ἐνταῦθά σε, Ἀφρικανὲ, δεῖξαι δεήσῃ τῇ πατρίδι τὸ φῶς τοῦ τε νοὸς σοι, καὶ τῆς εὐβουλίας. Ἀλλὰ τὴν ἐκείνου τοῦ χρόνου ὀξυτάτην (b) ὁρῶ ὡσανεὶ μοιρῶν ὁδὸν. Καὶ γὰρ τῆς ἡλικίας σοι ἑπτάδι καὶ ὀκτάκις τοῦ ἡλίου περιόδους καὶ ἐπανόδους ἀμειψάσης, δύο δ' οὗτοι ἀριθμοὶ, ὧν ἑκάτερος πλήρης ἐκ διαφόρου ἐστὶν αἰτίας, περιόδῳ φυσικῇ τὸ πεπρωμένον σοι τέλος συμπράξουσιν, καὶ πρὸς σὲ μόνον καὶ τὸ σὸν ὄνομα ἡ πόλις ἑαυτὴν ἐπιστρέψει. Σὲ δὴ Γερουσία, σὲ πάντες οἱ χρηστοὶ, σὲ οἱ (c) ἑταῖροι, σὲ οἱ Λατῖνοι περιβλέψονται. Σὺ μόνος ἔσῃ πρὸς ὃν ἡ τῆς πόλεως ἐρείδοιτο σωτηρία.

(a) Ἐντύξῃ. Sal. *offendes italicōs t' imbatterai.*

(b) Ξυαλιρὰ, *ancipitem* Sal.

(c) Σύμμαχοι. *Socii.* Sal.

Digitized by Google

Καὶ ἵνα μὴ πολλὰ λέγω, σὲ μόνον ἄρξαντα (a) τὴν πολιτείαν καταστῆσαι δεήσῃ, εἰ τὰς ἀλιτηρίους τῶν ἔγγιστα τῦ γένους ἐκφύγοις χεῖρας (ἐν τύτοις ἀνακεκραγότος Λαιλίυ, καὶ εἰμωξάντων τῶν ἄλλων σφοδρότερον, ἠπίως προσμειδιῶν ὁ Σκιπίων, δέομαί, φησι, μή με (b) τῦ ὕπνυ διαναστήσετε, ἀλλ' εἰρήνη ἔστω τοῖς πράγμασιν, ὡς ἀκῦσαι καὶ τὰ λοιπὰ) ἀλλ' ἵν' εὐθυμότερος εἴης Ἀφρικανὲ τῆς πολιτείας ἐπιμελεῖσθαι, οὕτως ἔχειν σε χρὴ καὶ πιστεύειν, πᾶσι τοῖς τὴν πατρίδα φυλάξασι, βοηθήσασιν, αὐξήσασιν, ἀποδεδειγμένον τυγχάνειν ἐν ὑρανῷ τόπον, καὶ ὡρισμένον, ἔνθαπερ οἱ μακάριοι ἀτελευτήτυ αἰῶνος καταπολαύυσιν. Οὐδὲν γάρ ἐστιν ὅπερ ἐκείνῳ τῷ ἄρχοντι Θεῷ καὶ πάντα διοικοῦντι τὸν κόσμον ἀσμενέστερον γένοιτο, ἢ συνέδρια καὶ στίφη ἀνδρῶν νόμοις συναγελαζόμενα, ἃ πόλεις προσαγορεύονται. Τύτων οἱ διοικηταί τε καὶ φύλακες, ἐνθένδε προελθόντες, δεῦρο ἐπανίασιν αὖθις. Ἐνταῦθα δὲ (c) ἐγὼ, καὶ εἰ τὰ μάλιστα κατεπεπλήγμην, τῦτο μὲν, τῷ τῦ θανάτυ φόβῳ, τῦτο δὲ, ταῖς παρὰ τῶν ἡμετέρων ἐπιβυλαῖς, ἠρόμην μέν τοι, εἰ ἄρα αὐτός τε ζῇ, καὶ ὁ πατὴρ Παῦλος, καὶ οἱ ἄλλοι οὓς ἡμεῖς ἀπεσβηκότας εἶναι οἰόμεθα. Καὶ μάλα, φησὶν, οὗτοι ζῶσιν, τῶν τῦ σώματος δεσμῶν ὡσανεὶ δεσμωτηρίυ ἐκπτάντες.

(a) Σὺ μόνος ἄρξας. Σαλ.

(b) Ἐνταῦθα ὀρθῶς ἔχει μό με, ἀλλὰ ἐν Ἀπογρ. λαυρ. καὶ ἐν τῶν ἐκδόσεων ταῖς πολλαῖς κακῶς γράφεται μὴ τῦτον.

(c) Τῶν Ἀπογ. λαυρ.

Ἡδ' ὑμετέρα λεγομένη ζωὴ, θάνατός ἐστι. Τὶ γὰρ μὴ βλέπεις ἐρχόμενον πρὸς σὲ Παῦλον τὸν πατέρα σαυτοῦ; ὃν αὐτίκα τε εἶδον καὶ πλῆθος δακρύων ἀνέδωκα. Ὁ δέ με περιπλεξάμενος καὶ καταφιλῶν, κλαίειν ἐκώλυεν. Ἐγὼ δ' ὡς τὰ πρῶτα τὸν θρῆνον πιέσας (a), τοῦ λέγειν ῥώμην ἀνέλαβον, δέομαι, ἔφην, πάτερ ἁγιώτατέ μοι καὶ ἄριστε, ἐπείπερ ἥδε ἐστὶν ἡ ζωὴ, καθάπερ ἀκύω τοῦ Ἀφρικανοῦ λέγοντος, τί ποτε διατρίβω ἐπὶ γῆς, καὶ μὴ δεῦρο πρὸς ὑμᾶς σπεύδω παραγενέσθαι; οὐχ οὕτως ἐστὶν, ἢ δ' ὅς. Εἰ μὴ γὰρ θεὸς, οὐ νεώς ἐστι τό δε τὸ πᾶν ὃ βλέπεις, ταύτης σε τῆς τοῦ σώματος ἐλευθερώσει φρυρᾶς, δεῦρό σοι πάροδον ἀνοιχθῆναι οὐχ οἷόν τε. Οἱ γὰρ ἄνθρωποι τῷδε τῷ κόσμῳ γεγένηνται, οἱ τηροῦντες τὴν σφαῖραν ἐκείνην; ἣν ἐν τῷδε τῷ ναῷ μέσην βλέπεις, ἡ γῆ προσηγόρευται. Καὶ τούτοις ὁ νοῦς δέδοται ἐξ ἐκείνων τῶν ἀϊδίων πυρῶν, ἅπερ ἄστρα καὶ ἀστέρες καλεῖται. Οἱ περιφερεῖς καὶ σφαιρικοὶ καθεστῶτες, καὶ θείοις νόοις, ὡς εἰπεῖν, νοωθέντες, τοὺς οἰκείους κύκλους τε καὶ τὰς σφαίρας θαυμαστῷ διεξίασι τάχει. Ὅθεν σοι θῆτα, Πόπλιε, καὶ τοῖς εὐσεβέσι πᾶσι καθεκτέον ἐστὶ τὴν ψυχὴν ἐν τῇ τοῦ σώματος φυλακῇ, καὶ μὴ δίχα προστάγματος (b), τούτου παρ' οὗ ἡμῖν αὕτη δέδοται, ἐκ τῆς τῶν ἀνθρώπων ζωῆς μεταστέον, ὡς ἂν μὴ τὸ τοῖς ἀνθρώποις ἐσφραγισμένον ἐκ θεοῦ

(a) Συστέλλων reprimens. Σαλ.
(b) Τάγματος Ἀπογ. λαυρ.

δῶρον δόξητε πεφευκέναι. Ἀλλ' οὕτως Σκιπίων, ὥσπερ ὅδε σοι ὁ πάππος, καὶ ὁ γεννησάμενός σε ἐγὼ, τὴν δικαιοσύνην τίμα, καὶ τὴν εὐσέβειαν, ἣ μεγάλη περί τε τοὺς γονεῖς καὶ τοὺς καθ' αἷμα προσήκοντας ὖσα, μεγίστη περὶ τὴν πατρίδα καθίσταται. Ἥδε κατὰ τὸν ὑρανόν ἐστιν ἡ ζωὴ, καὶ τοῦτο τὸ σύστημα τῶν ἤδη βεβιωκότων, οἱ τοῦ σώματος ἀφειμένοι, ὃν βλέπεις, οἰκοῦσι χῶρον ἐκεῖνον. Ἡν δ' οὗτος, λαμπρότατος λευκώματος, μεταξὺ τῶν σελαγούντων πυρῶν κύκλος, ὃν ὑμεῖς, ὡς παρελάβετε παρὰ τῶν ἑλλήνων, κύκλον ὀνομάζετε γαλαξίαν. Ἐξ οὗ κατανοοῦντι, πάντα θαυμαστά τ' ἄλλα καὶ λαμπρά μοι ἐδόκει. Ἦσαν δ' οὗτοι ἀστέρες, οὓς ὄκ ἔστιν ὅτε ἐκ τοῦδε τοῦ τόπου ἐθεασάμεθα, καὶ ταῦτα τὰ μεγέθη οἷα πάντων εἶναι ὐδέποτε ὑπωπτεύσαμεν, ὧν ἥδε ἦν ἐλαχίστη, ἥτις ἐσχάτη μὲν ἐξ ὑρανοῦ, ἐγγυτάτω δὲ τῆς γῆς, φωτὶ διέλαμπεν ἀλλοτρίῳ. Τὸ δὲ τῶν ἀστέρων σφαίρωμα, τοῦ τῆς γῆς μεγέθους εὐχερῶς ὑπερεῖχε. Καὶ γὰρ αὕτη μοι ἡ γῆ οὕτω μικρὰ ἔδοξεν εἶναι, ὥς τε καὶ ἐτὶ τῇ ἡμετέρᾳ ἀρχῇ αἰσχύνεσθαι, δι' ἧς οἱονεί τινι στιγμῇ τῆς γῆς ἐφαπτόμεθα. Ταύτην ἐπὶ μᾶλλον σκοποῦντί μοι, δέομαι, ἦδ' ὅς ὁ Ἀφρικανὸς, μέχρι τίνος ὁ νοῦς ἐπὶ γῆς σοι προσέξεται; ἢ οὐχ ὁρᾷς εἰς τίνα ποτὲ τὸν νεὼν ἐλήλυθας; Ἐννέα κύκλοις ἢ μᾶλλον σφαίραις τὰ πάντα συμπλέκεται, ὧν εἷς ἐξωτάτω ἐστὶν ὁ ὑράνιος, ὁ τοὺς λοιποὺς περιειληφὼς ἅπαντας, κορυφαῖος αὐτὸς θεὸς, συνέχων τε καὶ περιέχων τοὺς ἄλλους. Ἐν ᾧπερ ἐκεῖνοι πεπή-

γασιν οἱ περιελιττόμενοι τῶν ἀστέρων, ἀϊδιοι δρόμοι. Τούτῳ δ' ἑπτὰ σφαῖραι ὑπόκεινται, αἵ τοὐπίσω στρεφόμεναι, τὴν ἐναντίαν κινοῦνται τῷ οὐρανῷ κίνησιν. ὧν μίαν ἐκεῖνος ὁ ἀστὴρ κέκτηται ὃν ἐπὶ γῆς Κρόνον προσαγορεύουσιν. Ἐντεῦθεν δὲ τῷ τῶν ἀνθρώπων γένει σωτήριον σέλας, ἐκεῖνος ὁ Ζεὺς ὀνομάζεται. Εἶτα δ' ὁ πυρόεις, καὶ Φοβερὸς τοῖς ἐν γῇ, ὃν Ἄρη φατέ. Μετά δ' ἐκεῖνον, τὴν μέσην χεδὸν Ἥλιος χώραν ἐπέχει, ἡγεμὼν καὶ ἄρχων, καὶ οἰκονόμος τῶν ἄλλων φωτῶν. Νοῦς τοῦ κόσμου, καὶ εὐκρασία, τοσούτου μεγέθους ὤν, ὡς πάντα τοῦ οἰκείου φωτὸς πληροῦν καὶ λαμπρύνειν. Τούτῳ δ' ὥσπερ εἵπτειες ὀπαδοὶ, ἕτερος μὲν ὁ τῆς Ἀφροδίτης, ἕτερος δὲ τοῦ Ἑρμοῦ δρόμος ἕπεται. Ἐν τῇ ταπεινοτάτῃ δὲ σφαίρᾳ ἡ Σελήνη στρέφεται ταῖς ἀκτῖσι τοῦ Ἡλίου ἀναπτομένη. Ἐπὶ δὲ τῆς Γῆς οὐδέν ἐστιν ὅ, τι μὴ ῥυητὸν καὶ ἐπίκηρον, πλὴν τῶν ψυχῶν, αἳ τῇ χάριτι τῶν θεῶν τῷ τῶν ἀνθρώπων ἐδωρήθησαν γένει. Τὰ δ' ὑπὲρ τὴν Σελήνην, πάντα ἀϊδια. Αὕτη γὰρ ἡ ἐννάτη καὶ μέση Γῆ, οὔτε κινεῖται, καὶ κατωτάτη ἐστί, καὶ πρὸς αὐτὴν φέρεται πάντα τῇ οἰκείᾳ ῥοπῇ τὰ βάρη. Ταῦτ' ἐγὼ σὺν ἐκπλήξει σκοπῶν, ὡς ἐμαυτὸν ἐπανέλαβον, τί τοῦτ' ἔφην; τὶς ὁ πληρῶν μοι τὰς ἀκοὰς οὗτος ἡδὺς καὶ τοσοῦτος ἦχος; οὗτος, ἐκεῖνος εἶπεν, ὃς διαστήμασι περιττοῖς συνηρμένος, ὅμως μέν τοι τῇ συμφώνῳ τῶν μερῶν ἀναλογίᾳ διωρισμένοις, ὑπὸ τῆς ὠθήσεως καὶ κινήσεως τῶνδε τῶν σφαιρῶν γίνεται, καὶ τὰ ὀξέα συγκιρνῶν τοῖς βαρέσι, ποικίλως ὁμαλῶς τοὺς τό-

Digitized by Google

νης ἀποτελεῖ. Οὐδὲ γὰρ ἡσύχως αἱ τοσαῦται κινήσεις φέρεσθαι δύνανται. Καὶ ἡ φύσις δὲ δίδωσιν, ὥστε τὰ ἄκρα, ἐκ μὲν θατέρου μέρους βαρέως, ἐκ δὲ θατέρου ὀξέως ἠχεῖν. Δι' ἣν αἰτίαν ὁ κορυφαῖος ἐκεῖνος καὶ ἀστροφόρος τοῦ οὐρανοῦ δρόμος, οὗ περ ἡ στροφὴ ὀξυτάτη, καὶ ὀξυτάτῳ κινεῖται ἠχῳ, βαρυτάτῳ δ' οὗτος ὁ σεληναῖος καὶ κατώτατος. Ἡ Γῆ γὰρ ἐνάτη καὶ ἀκίνητος μένουσα, ἐν ἕδρᾳ μιᾷ δὶ αἰῶνος ἐστήρικται, κατειληφυῖα τὸν μέσον τοῦ Κόσμου τόπον. ἐκεῖνοι γεμὴν οἱ ὀκτὼ δρόμοι, ὧν διτὴ αὐτοῖς πρόσεστι δύναμις, ἑπτὰ διωρισμένους τοῖς διαστήμασιν ἤχους ἀποτελοῦσιν. Ὅς τις δῆτα ἀριθμὸς σύνδεσμος ἄντικρυς τῶν ὄντων ἐστίν. Ὅπερ οἱ πεπαιδευμένοι τῶν ἀνθρώπων, νευραῖς μιμησάμενοι καὶ ᾠδαῖς, ἠνέῳξαν ἑαυτοῖς εἰς τὸν δεῦρο χῶρον ἐπάνοδον. Ὥσπερ οὖν ἕτεροι ταῖς φύσεσιν ὑπάρχοντες (α) ἐν τῇ ἀνθρωπίνῃ βιωτῇ τὰ θεῖα ἐσπούδασαν. Τούτου τοῦ ἤχου πληρωθέντα τὰ τῶν ἀνθρώπων ὦτα, ἐκκεκώφωται. οὐδ' ἔστιν ἐν ἡμῖν ἀμβλυτέρα τις αἴσθησις ἑτέρα. Ὥσπερ καὶ τοῦ Νείλου παρὰ τοῖς λεγομένοις Καταδούποις ἐξ ὑψηλῶν ὀρῶν καταράττοντος, τὸ παροικοῦν ἐκεῖνον τὸν τόπον ἔθνος, τῷ τοῦ ἤχου μεγέθει, τῆς αἰσθήσεως στέρεται. Οὗτος δὲ τοσοῦτός ἐστιν ὁ τοῦ κόσμου τοῦ παντὸς ἦχος, καὶ οὕτως ὀξυτάτης ῥύμης, ὡς μηδαμῶς τὰς τῶν ἀνθρώπων ἀκοὰς χωρῆσαι τοῦτον δυνατῶς ἔχειν. Καθὰ δὴ καὶ τῷ ἡλίῳ ἀντο-

(α) Ὑπερίχοντες ἀντὶ τοῦ ὑπάρχοντες. Σαλβ.

φθαλμεῖν ἀμηχάνως ἔχετε, καὶ τῶν ἀκτίνων ἐκείνῳ τὸ ἡμέτερον ὀξυδερκὲς ἥττηται. Ταῦτ' ἐγὼ θαυμάζων, μετέφερον μὲν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπὶ γῆς αὖθις καὶ αὖθις. Τότε τοίνυν ὁ Ἀφρικανὸς, αἰσθάνομαί σου, φησὶ, τὴν ἕδραν τῶν ἀνθρώπων καὶ ἑστίαν καταμανθάνοντος. Ἥτις εἴπερ σοι μικρὰ, ὥσπερ δῆτα καὶ ἔστι, δοκεῖ, ταυτὶ τὰ οὐράνια δῆτα διὰ παντὸς ἔλπιζε (a), τῶν δ' ἀνθρώπων ὑπεροπτικῶς ἔχε. Τίνος γὰρ σὺ τῆς εὐκλείας ἐκ τῆς τῶν ἀνθρώπων φήμης, ἢ τίνος ἐπεράστῳ τυχεῖν δόξης δυνήσῃ; Ὁρᾷς πάντως τὴν γῆν σποράδην καὶ στενοῖς οἰκουμένην χωρίοις, καὶ ἐν αὐτοῖς τοῖς οἱονεὶ στίγμασιν, ἔνθαπερ οἰκεῖται, μεγάλας ἐρημίας ἐμβεβλημένας. Καὶ τούτους δὴ τοὺς τὴν γῆν οἰκοῦντας, οὐ μόνον ἀπ' ἀλλήλων οὕτως ἀπεῤῥωγότας, ὡς μηδὲν ἐν αὐτοῖς ἀφ' ἑτέρων μετοχετεύεσθαι πρὸς ἀλλήλους οἷόν τε εἶναι, ἀλλὰ καὶ πῦ μὲν πλαγίους, πῦ δ' ἀντεστραμμένους, πῦ δ' ἀντικειμένους ὑμῖν ἱσταμένους, ἐξ ὧν προσδοκᾷν δόξαν, ὡς ἀληθῶς, οὐδ ἠντινοῦν ἔχετε. Ὁρᾷς δὲ τὴν αὐτὴν οἱονεὶ ταινιουμένην καὶ περιλαμβανομένην ζώναις τισὶν, ὧν δύο μὲν τὸ μέγιστον ἀφεστώσας, καὶ ὑπ' αὐτοὺς τοὺς οὐρανοῦ πόλους ἔνθεν καὶ ἔνθεν ὑποκειμένας, καὶ πεφρυκυίας τοῖς πάγοις βλέπεις, τὴν μέσην δὲ καὶ μεγίστην ἐκείνην, τῇ θερμῇ τοῦ ἡλίου ἐκκαιομένην. Δύο δέ εἰσιν οἰκήσιμοι, ὧν νοτία μὲν, ἥδε ἐστὶν ἐφ' ἧς οἱ βαδίζοντες ἐναντία ὑμῖν τὰ ἴχνη ἐγείρουσιν.

(a) Βλέπε. ἢ θεάρει spectato. ἔσως ἐν Ἀπογ. λ. ἦν sperato. Ταυτὶ hic διαφ. οὐκαγν τοῦ ταῦτα haec.

Digitized by Google

Οὐδὲν αὐτοῖς πρὸς τὸ ἡμέτερον (a) γένος. Αὕτη δὲ ἡ ἑτέρα ἡ τῷ βοῤῥᾷ ὑποκειμένη, ἥν νέμεσθε, καθ' ἣν ἄθρει πόσον τι στενῆς μερίδος ὑμῖν μέτεστι. Πᾶσα γὰρ ἡ ὑφ' ὑμῶν οἰκουμένη γῆ, ἡ στενὴ μὲν κατὰ τὰς τῶν πόλων ἐστὶ κορυφὰς, πλατυτέρα δὲ κατὰ τὰς πλευράς, μικρά τις νῆσός ἐστι περικλυζομένη τῇ θαλάττῃ ἐκείνῃ, ἣν ἀτλαντικὴν, ἣν μεγάλην, ἣν ὠκεανὸν ἐπὶ γῆς ὀνομάζετε. Καὶ οὗτος μέν τοι ὁ τοσοῦτο τυγχάνων ὀνόματος, ὁπόσον βραχύς ἐστι βλέπεις. Ἐκ δὴ τούτων αὐτῶν τῶν γνωρίμων καὶ οἰκουμένων τόπων, ἄρα ἤ τὸ σὸν, ἤ τῶν ἡμετέρων τινὸς ὄνομα, ἤ τὸν Καύκασον τοῦτον ὃν ὁρᾷς ὑπερβῆναι δεδύνηται, ἤ τὸν Γάγγην ἐκεῖνον διαπλεῦσαι; ἤ ἐν τοῖς ἐπιλοίποις τῆς ἀνατολῆς, ἤ ἐν τοῖς ἡλίου δυομένου ἐσχάτοις, ἤ τῷ βοῤῥᾷ, ἤ τῷ νότῳ τοῖς μέρεσι τὶς τὸ σὸν ἂν ἀκούσειεν ὄνομα; ὧν ἀφικνουμένων παντάτασι θεωρεῖς ἐν πόσῃ στενοχωρίᾳ ἡ ὑμετέρα δόξα ἑαυτὴν θέλει πλατύνειν. Καὶ αὐτοὶ δὲ οἱ περὶ ὑμῶν λέγοντες μέχρι πόσου δὴ λέξουσιν; ὁπότε καὶ εἰ τὰ μάλιστα προθυμοῖτο ἡ τῶν μεθ' ὑμᾶς ἀνθρώπων γενεὰ ἄνωθεν καὶ ἐξ ἀρχῆς τοὺς ἐπαίνους ὑμῶν ἑκάστῳ πρὸς τῶν πατέρων παραλαμβάνοντες τοῖς μεταγενεστέροις μεταδιδόναι, διὰ μέν τοι τοὺς κατακλυσμοὺς καὶ τὰς ἐκπυρώσεις τῆς γῆς, ἃς συμβαίνειν καθ' ὡρισμένον χρόνον ἀνάγκη, ὦ μόνον οὐκ ἀΐδιον, ἀλλ' ὦ μακρόβιον λαχεῖν δόξαν δυνάμεθα. Τίς δὲ ὄνησις

(a) Ἀντὶ τοῦ ὑμέτερον vestrum διαφ. ἀναγν.

ἐκ τῶν ἐπιγενησομένων ἀνθρώπων εἶναί τινα περὶ σῦ λόγον, ὁπότε μηδεὶς ἐκ τῶν σῦ προγενεστέρων γεγένηται οἵπερ οὔτ᾽ ἐλάττους, καὶ, ὡς ἀληθῶς εἰπεῖν, κρείττυς γεγένασιν ἄνδρες, καὶ μάλιστα ὁπότε παρ᾽ αὐτοῖς τύτοις ἀφ᾽ ὧν θρυλλεῖσθαι τὸ ὑμέτερον ὄνομα δύναται, ὐδ᾽ εἷς ἑνὸς ἐνιαυτῦ παρακολυθῆσαι μνήμῃ δυνατῶς ἔχει; οἱ γὰρ ἄνθρωποι τῇ συνηθείᾳ ἐνιαυτὸν, μόνον τὴν τῦ ἡλίυ, τῦτο δέ ἐστιν, ἑνὸς ἀστέρος ἀποκατάστασιν συμμετρῦσιν: Ἀλλ᾽ ἡνίκα ἂν πρὸς τὸ αὐτὸ, ὅθεν καθάπαξ ἐκινήθησαν, πάντες ἐπανέλθωσιν οἱ ἀστέρες, καὶ τὴν αὐτὴν τῦ παντὸς ὑρανῦ διάθεσιν μακροῖς διαστήμασιν ἐπανακομίσωσι, τότε ἐκεῖνος ἀληθῶς στρέφων ἐνιαυτὸς ὀνομάζεσθαι δύναται, ἐν ᾧ μόλις τολμῶ λέγειν ὡς πολλοὶ ἀνθρώπων αἰῶνες ἂν περιέχοιντο. Καὶ γὰρ ὡς ἔμπροσθεν ἐπλιπεῖν ὁ ἥλιος πᾶσιν ἀνθρώποις ἔδοξε καὶ σβεσθῆναι, ἡνίκα ἡ Ρωμύλυ ψυχὴ εἰς τῦτον εἰσέδυ τὸν νεὼν, ὁπηνίκα ἂν πάλιν ἐκ τῦ αὐτῦ μέρυς τῦ ὑρανῦ κατὰ τὸν αὐτὸν καιρὸν ὁ αὐτὸς ἐκλείπει, τηνικαῦτα κατὰ τῶν ζωδίων ἁπάντων καὶ τῶν ἀστέρων πρὸς τὴν αὐτὴν ἀρχὴν ἐπαναδραμόντων, τέλειον τῦτον ἐνιαυτὸν ἔχε. Τύτυ γε μὴν τῦ ἐνιαυτῦ μήπω τὸ εἰκοστὸν μέρος ἐξεληλυθὸς ἴσθι. Περὶ ὅ, φημὶ, ὡς εἰ τὴν εἰς τυτονὶ τὸν χῶρον ἐπάνοδον ἀπελπίσῃς, ἐν ᾧ πάντα ἐστὶ τοῖς μεγάλοις ἀνδράσι καὶ ὑπερέχυσι, πόσυ ἂν τιμήσαιο ταύτην τὴν ἐξ ἀνθρώπων δόξαν, ἣ μόλις πρὸς ἑνὸς ἐνιαυτῦ μέρος ὀλίγον δύναται ἀφικέσθαι; τοιγαρῦν, ἢν εἰς τὸ ὕ-

Digitized by Google

ψος ἀφορᾷν ἐθελήσῃς, καὶ ταυτησὶ τῆς λήξεως καὶ ἀϊδίου κατοικίας ἐπιλαβέσθαι (a), μήτε σεαυτὸν τοῖς τῦ δήμυ θρύλλοις ἐκδῷς, μήτε ἐν ἀνθρωπείοις ἐπάθλοις τὴν ἐλπίδα τῶν σαυτοῦ θῇς πραγμάτων. Ταῖς γὰρ ἑαυτῆς ἡδοναῖς τὴν ἀρετὴν αὐτὴν δεῖ πρὸς τὴν ἀληθινήν σε τιμὴν ἀνελκύσαι. Τὶ δὲ περὶ σῦ θρυλλήσειαν ἄν, αὐτοί γε ὄψονται, θρυλλήσυσι μέν τοι. Πᾶς γὰρ ὁ ἐκείνων λόγος καὶ στενοχωρίαις περιλαμβάνεται ταύταις αἷς βλέπεις, καὶ ὐκ ἔστιν ὅτε περί τινος ἀϊδιος γέγονε, ἀλλὰ συγκαλύπτεται καὶ σβέννυται. Ταῦτα εἰπόντος, ἐγὼ δὲ ἔφην, Ἀφρικανὲ, εἰ τοῖς σπυδαίοις τῶν ἔργων οἱονεί τις ὁδὸς τῆς πατρίδος πρὸς τὴν εἰς ὐρανὸν ἄνοδον ἀναπέπταται, καίτοι τα μάλιστα ἐκ παίδων τοῖς ἴχνεσι πορευθεὶς τῦ πατρός τε καὶ τοῖς σοῖς, καὶ τῆς ὑμῶν κοσμιότητος οὔκυν γενόμενος ἐνδεὴς, νῦν μέν τοι βραβείυ προκειμένυ τοσύτυ, σπεύσω πολλῷ γρηγορώτερον. Κἀκεῖνος ἔφη, σὺ δὲ καὶ σπεῦδε, καὶ οὕτως ἴσθι, σαυτὸν μὴ θνητὸν ὄντα, ἀλλὰ τυτὶ τὸ σῶμα. Οὐδὲ οὗτος εἶ σὺ, ὅν ἥδε ἡ μορφὴ ἐμφανίζει, ἀλλ' ὁ νῦς ἑκάστυ, οὗτός ἐστιν ἕκαστος, ἀλλ' ὐχὶ τυτὶ τὸ σχῆμα, ὃ δακτύλῳ δείκνυσθαι δύναται. Θεὸν τοιγαροῦν ἴσθι σαυτὸν ὄντα, εἴγε θεός ἐστιν ὁ ζῶν, ὁ αἰσθανόμενος, ὁ μεμνημένος, ὁ προνούμενος, ὁ διϊθύνων καὶ διεξάγων τυτὶ τὸ σῶμα, ὗ προκάθηται, ὥππερ δῆτα καὶ τόνδε τὸν κόσμον ὁ ἡγεμὼν ἐκεῖνος

(a) Ἴσως διαφ. ἀναγν. hac sede et æterna domo contineri, ἀντὶ τῦ hanc . . . . contueri.

Θεὸς διοικεῖ. Καὶ ὅν τρόπον ὁ κόσμος ἐκ μέρους μὲν τινος θνητός ἐστιν, αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς αἰώνιος, τοῦτον καὶ τὸ φθαρτὸν σῶμα ἡ ἀθάνατος κινεῖ ψυχή. Τὸ γὰρ ἀεικίνητον, ἀθάνατον· τὸ δ' ἄλλο κινοῦν καὶ ὑπ' ἄλλου κινούμενον, καὶ παῦλαν ἔχον κινήσεως, παῦλαν ἔχει ζωῆς· μόνον δὲ τὸ αὐτὸ κινοῦν, ἅτε οὐκ ἀπολεῖπον ἑαυτὸ, οὔποτε λήγει κινούμενον, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἄλλοις, ὅσα κινεῖται, τοῦτο πηγὴ καὶ ἀρχὴ κινήσεως. Ἀρχὴ δὲ, ἀγένητον. Ἐξ ἀρχῆς γὰρ ἀνάγκη πᾶν τὸ γιγνόμενον γίνεσθαι, αὐτὴν δὲ μὴ δ' ἐξ ἑνός. Εἰ γὰρ ἐκ τοῦ ἀρχὴ γίγνοιτο, οὐκ ἄν εἴη ἀρχή. Ἐπειδὴ δὲ ἀγένητόν ἐστι, καὶ ἀδιάφθορον αὐτὸ εἶναι ἀνάγκη· ἀρχῆς γὰρ δὴ ἀπολυμένης, οὔτε αὐτή ποτε ἐκ τοῦ, οὔτε ἄλλο ἐξ ἐκείνης γενήσεται, εἴπερ ἐξ ἀρχῆς δεῖ τὰ πάντα γίνεσθαι. Οὕτω δὴ κινήσεως μὲν ἀρχὴ, τὸ αὐτὸ ἑαυτὸ κινοῦν, τοῦτο δὲ, οὔτ' ἀπόλλυσθαι, οὔτε γίγνεσθαι δυνατὸν, ἢ πάντα τε ὑραγὸν καὶ πᾶσάν τε γένεσιν σύμπεσοῦσαν στῆναι, καὶ μήποτε αὖθις ἔχειν στῆναι, ὅθεν κινηθέντα γενήσεται. Ἀθανάτου δὲ πεφασμένου τοῦ ὑφ' ἑαυτοῦ κινουμένου, ψυχῆς οὐσίαν τε καὶ λόγον τοῦτον αὐτόν τις λέγων, οὐκ αἰσχυνεῖται. Πᾶν γὰρ σῶμα, ᾧ μὲν ἔξωθεν τὸ κινεῖσθαι, ἄψυχον· ᾧ δ' ἔνδοθεν αὐτὸ ἐξ ἑαυτοῦ, ἔμψυχον, ὡς ταύτης οὔσης φύσεως ψυχῆς. Εἰ δ' ἔστι τοῦτο οὕτως ἔχον, μὴ ἄλλο τι εἶναι τὸ αὐτὸ ἑαυτὸ κινοῦν, ἢ ψυχὴν, ἐξ ἀνάγκης ἀγένητόν τε καὶ ἀθάνατον. Ταύτην σὺ γύμναζε ἐν βελτίστοις πράγμασιν, εἰσὶ δ' αὗται

Digitized by Google

φροντίδες ἄρισται αἱ περὶ σωτηρίας τῆς ἐνεγκαμένης, αἷς ἡ ψυχὴ κινουμένη τε καὶ γυμναζομένη, θᾶττον εἰς τήνδε τὴν λῆξιν καὶ τὸν ἑαυτῆς ἀναπτήσεται οἶκον. Καὶ τοῦτο δ' ἂν κούφως ποιήσειεν, εἴπερ ἡνίκα ἂν ἐγκεκλεισμένη τῷ σώματι, ἔξω προκύπτῃ, καὶ τὰ ἐκτὸς ὄντα κατανοοῦσα, πλεῖστον ὅσον ἑαυτὴν ἐξέλκοι τοῦ σώματος. Αἱ γὰρ ψυχαὶ τῶν ἑαυτοὺς ταῖς ἡδοναῖς ἐκδεδωκότων τοῦ σώματος, αἳ τούτων ἑαυτὰς οἱονεὶ τινὰς παρέδωκαν ὑπηρέτιδας, καὶ τῇ τῶν ἐπιθυμιῶν ῥύμῃ ταῖς ἡδυπαθείαις ὑπέκυψαν, καὶ θεῶν καὶ ἀνθρώπων δίκαια κατεπάτησαν, ἐξελθοῦσαι τοῦ σώματος περὶ τὴν γῆν αὐτὴν καλινδοῦνται, καὶ οὐδ' ὁτιοῦν πρὸς τουτονὶ τὸν χῶρον, ὅτι μὴ πολλοῖς αἰῶσι δίκας εἰσπραχθεῖσαι, ἐπανακάμπτουσι. Καὶ ὁ μὲν ἀνεχώρησεν. Ἐγὼ δὲ τοῦ ὕπνου εὐθὺς ἀπελύθην.

Προσθῆκαι.
Σελ. η. Στ. ε.

Προσθετέον ὅτι κατὰ τὰ λεγόμενα παρὰ τοῦ Θεοδώρου τοῦ Γαζῆ ἐν τῷ δ. βιβλίῳ τῆς αὐτοῦ γραμματικῆς εἰσαγωγῆς, πάντα τῶν ὀνομάτων πληθυντικῶς προφερόμενα, πληθυντικοῖς συντάσσονται ῥήμασι, πλὴν τῶν (ἀττικῶς) οὐδετέρων πληθυντικῶν. Ἀλλὰ τοῦτον τὸν κανόνα ὁ ἑρμηνεύσας τὸν

Digitized by Google

ὄνειρον ἔβλαψε· γράφει γὰρ Σελ. ε Στ. ιζ. = ἅπερ ἄστρα, καὶ ἀστέρες καλεῖται = ἐκ δὲ τύτυ μᾶλλον ὑπολαμβάνομεν ὐδαμῶς παρὰ τῦ Γαζῆ, ἀλλὰ παρὰ ἑτέρυ τινὸς δήπυ (ἀληθῶς δὲ τῦ Πλανύδυ) ὄνειρον τυτονὶ μετενεχθέντα.

Σελ. δ. στ. ιε

Στίφη ἀντὶ τῦ cœtus ὐ καλῶς, βέλτιον δὲ ἐκκλησία.

Αἱ ἐκδόσεις τῦ Ὀνείρυ τῦ Σκιπίωνος
Ἑλληνιστὶ καὶ Λατινιστὶ.

1507. *Florentiae* opera et impensa Philippi Junctæ.

1517. 1519. *Venetiis* in ædibus Aldi et Andreæ Soceri.

1520. 1528. *Basileae* in ædibus Joannis Frobenii.

1533. 1536. *Lugduni* apud Sebastianum Griphium.

1540. *Ibidem* apud Stephanum Doletum.

1549. *Ibidem* apud Sebastianum Griphium.

1596. *Inglostadii* ex officina Davidis Sartorii. Argentorati per Joannem Strumium.

Digitized by Google

Σφάλματα.	Ἐπανόρθωσις.
σελ. δ. στ. ιη	
δὲ (c) εγὼ	δὲ ἐγὼ
. . . . . στ. ιθ	
τὼ	τῶν

DEMETRIO MONSTRAE

EQVITI S. WLADIMIRI

GRÆCO VIRO ADMODVM ERVDITO

AMICO SVO

SEBASTIANVS CIAMPIVS.

Quare graecam Somnii Scipionis interpretationem a Theodoro Gaza, ut vulgo putatum est, verius autem a Maximo Planude (a) *elaboratam,*

(a) Argumenta quibus græcum interpretem Planudem esse contendimus, non vero Theodorum Gazam exposuimus tum in græco proemio, tum in italica præfatione. Præterea, ad stilum quod pertinet, est observandum a Gaza in Γραμματικῆς εἰσαγωγῆς libro quarto (*de construtione nominum, in comprehensivis*) hæc præcipi: „ Attici plurales casus neutrorum nominum rectos singularibus coniungunt verbis: παίζει τὰ παιδία pueri ludunt. Verum in omni dictione quæ sit numeri capax, utimur plurali frequentius.... contra vero singularibus uti et dualibus, pro pluralibus vitiosum est „. Apparet ex his Gazam in solis vocibus neutris, et quidem more Atheniensium, numerorum discrepantiam solummodo admisisse, nequaquam in ceteris. Sed utrum infrequentius, quam vitiosum id putemus fieri, non est quod hic disputemus. Exempla non desunt apud primæ notæ scriptores, in quibus etiam reliquorum generum recti casus plurales cum singulari verbo junguntur. Huc spectat Pindaricum illud Ἀχεῖται ὀμφαὶ μελέων. Quod ad nos: Gaza, juxta quæ præcipit, scripsisset numquam, ἄπερ ἄστρα, καὶ ἀστέρες καλεῖται; sed καλοῦνται; quæ verba in græca interpretatione leguntur *pag.* 5. *v.* 17. Hinc igitur extat nova suspicio non Theodoro Gazæ, sed alteri cuicumque (et quidem Planudæ), hanc interpretationem esse adscribendam.

Digitized by Google

iterum in manus hominum literatorum edamus, novisti quidem, Demetri erudite, ex illis, quae sumus graece praefati. Adjungimus autem latinum πρωτότυπον, ut graece latineque eruditorum opportunitati magis consultum sit. Verum ex innumeris quae somnii Scipionis extant sive typis expressa, sive calamo descripta latina exemplaria, illo usi sumus, quod prodiit Inglostadii cum ipsa graeca interpretatione anno R. S. MDLXXXXVI. Id autem facere libuit, quia prae ceteris illud invenimus congruere in his, quibus Codices MS, et libri typis expressi scatent, diversis lectionibus, cum eo, quo videtur usus Graecus Interpres. Quemadmodum autem Salvinianas quasdam adnotationes, emendationesque subjecimus graecae interpretationi a nobis e quodam basileensi exemplari Bibliothecae Riccardianae depromptas, in quo suamet ipse manu Salvinus illas adscripserat, itemque emendationes alias ab codice Laurentiano petitas, qui codex cum Somnio Scipionis graece verso, habet etiam graecos in idem Somnium Commentarios a Macrobio latine olim conscriptos; ita quoque latinò, quod recudimus, exemplari apponuntur quaecumque diversa exhibet satis antiquus latinus Codex Laurentianæ Bibliothecae, (fortasse saeculi XI.), quaeve ex pluribus impressis exemplaribus opportune delegimus, demum quae pauca e nostro penu promere datum est. Nec ista monendo eo tendimus, ut nos tanta praestitisse credamur, quorum copiae nil addi possit. Non ista promittimus, nec a nobis ista expectanda; siquidem, ut supra monuimus, ob utriusque linguae peritorum opportunitatem tantum, duximus cum graecis conjungenda latina, non autem ut ipsiusmet latini Somnii enarrationibus operosioribus quam pro re nata, consuleremus.

Sed hisce praejactis, redeo, mi Demetri, ad Te, qui Graecus homo, studes operam latinis impendere literis; imitatus, e vetustioribus hominibus vestris, plures profecto, at illos maxime quos in graeco proemio memoravimns: e recentioribus vero tum praeclarum illud graecae eruditionis lumen, columenque, Corayum,

Τῦ καὶ ἀπὸ γλώσσης μέλιτος γλυκίων ῥέει ἀυδή.

tum praestantes Juvenes, et amicitia mihi notiores, carioresque, Andream Mustoxidium Corcyrensem Insularum maris Jonii Historiographum (a), *Demetrium Schinasium* Ἀνεκδότοις *Graeciae Scriptoribus perquirendis, edendis, cum Mustoxidio adlaborantem, Costantinum Jatropolum Prusiensem, Stephanum Caratheodorum Adrianopolitanum, aliosque. At jam hic menti occurrunt innumeri, pene dixerim, adolescentes, qui laboribus nullis, nullis impensis deterriti, quamvis*

. . . . . μάλα πολλὰ μεταξὺ
οὔρεά τε σκιόεντα, θάλασσά τε ἠχήεσσα

proficiscuntur ad nos Italos, ad Gallos, ad Britannos, ut horum literis imbuti, Graeciam matrem in veterem sapientiae gloriam restituant: monitum illud animo volutantes, quod Isocrates, futurae Graecorum calamitatis veluti praescius, ad Demonicum dabat: Μὴ κατόκνει μακρὰν ὁδὸν πορεύεσθαι πρὸς τοὺς διδάσκειν τι χρήσιμον ἐπαγγελλομένους. *Praeterea in Graeciam ingentes librorum acervos undique conquisitos, Te maxime adnitente, in-*

(a) Hic edidit „ le Illustrazioni Corciresi. Vol. 2. Mediolani 1814. et Alia.

Digitized by Google

gerunt cordatissimi viri, qui sive sapientia, sive pecunia, sive pollent utrisque apud vos (quos inter praecipuus iste tuus Archiepiscopus et Primas Ignatius); satagentes, ut etiam qui Domi sunt libros optimos perlegant, paratioresque fiant ad excipiendam majori cumulo adfluentem aliquando Sapientiam.

Hoc quidem sperare jubet et Φιλομάσσων Atheniensis Societas, quae praecipuos Evergetas habet potentissimos Reges; Jubet Scientiarum Literarumque Academia in Ithaca insula, quae novum Graeciae Musarum domicilium iterum graecarum insularum πέρι πάντων (a) *est celebranda; Adde Joniarum Insularum foedus, et jure constitutum imperium; quae cuncta, mi Demetri, quod, non ita sero τὴν πατρίδα γαῖαν in veterem dignitatis gradum reponent sentio futurum. Nos ama et vale.*

Dabam Pisis Kalendis Iuniis
An. M. DCCCXVI.

(a) Odyss. Lib. IV. v. 608.

SOMNIUM SCIPIONIS

EX LIBRO SEXTO

OPERIS DE REPUBLICA

A M. T. CICERONE

CONSCRIPTI NUNC VERO DEPERDITI.

Cum in Africam venissem, M. Manlio (1) Consule, ad quartam legionem tribunus (2) (ut scitis) militum: nihil mihi potius fuit, quam ut Massinissam convenirem (3), regem familiæ nostræ justis de causis amicissimum (4). Ad quem, ut veni, comple-

(1) Libri typis expressi habent, ut plurimum *M. Manilio* Cos. At Codex Laurent. XIV. plut. 53, aliique exhibent *A. Manilium*; quem Sigonius et Pighius recipiunt; sed eorum alter vult prænomen *Manium*, alter vero putat legendum *Marcio* (Censorino) *Manilioque coss.* Macrobius admittit *Anicium Mallium*, quem Græcus interpres sequutus est.

(2) Miles *in exercitu*: Tribunus vel Imperator *ad exercitum* sive apud exercitum dicebatur.

(3) Ter convenit Massinissam Regem Numidarum P. Scipio. Primum quo tempore missus a L. Lucullo Imperatore ad Massinissam ex Hispania, ut elephantos peteret: deinde iterum ipse ultro in Africam profectus, M. Manilio Consule: postremo, anno insequente missus a M. Manilio Proconsule et vocatus ab Rege morti proximo. Vid. Appianum in Lybicis; Valerium *Cap. II. Lib. V.* De secunda profectione intelligendus hic Ciceronis locus.

(4) Amicissimus Scipionum erat Massinissa, quod per Publ. Scipionem avum in amicitiam P. R. pervenerat; quod patrium regnum non solum recuperaverat, sed etiam auxerat; quod denique Rex a Senatu fuerat appellatus.

Digitized by Google

xus me senex collacrymavit, aliquantoque post suspexit in cælum, et, grates, inquit, tibi ago, summe Sol, (5) vobisque reliqui Cælites, quod, antequam ex hac vita migro, conspicio in meo regno et his tectis P. Cornelium Scipionem, cujus ego nomine ipso recreor: ita nunquam ex animo meo discedit illius optimi atque invictissimi viri memoria. Deinde ego illum de suo regno, ille me de nostra Republica perconctatus est: multisque verbis ultro citroque habitis, ille nobis consumptus est dies; post autem regio apparatu accepti, sermonem in multam noctem produximus, quum senex nihil nisi de Africano loqueretur, omniaque ejus non solum facta, sed etiam dicta meminisset. Deinde, ut cubitum discessimus, me et fessum de via (6), et qui ad multam noctem vigilassem, arctior, quam solebat, somnus complexus est. Hic mihi (credo equidem ex hoc, quod eramus locuti: fit enim fere ut cogitationes, sermonesque nostri pariant aliquid in somno tale, quale de Homero scribit Ennius (7) de quo videlicet sæpissime vigilans, solebat, cogitare, et loqui) Africanus se ostendit illa forma, quæ mihi ex imagine ejus, quam ex ipso (8), erat notior; quem ut agnovi, equidem cohorrui: sed ille, ades, inquit,

(5) Solem Afri sanctissimum coluere. Livius auctor.
(6) *Et de via fatigatum*. Cod. Laur.
(7) V. Lucretium lib. 1. v. 24.
(8) Quo anno Scipio avus diem sunm obiit, eodem hic nepos natus est, Ap. Claudio Pulchro, M. Sempronio Tuditano Cons. juxta Sigonium. At Vinctus, innixus Velleio Paterculo, et Livio, facto annorum computo, statuit Scipionem avum decessisse quando Scipio Æmilianus Nepos duobus annis natus erat; qua ætate avum Africanum non vidit, ut meminisse potuerit quum apud Massinissam tribunus militum, secundo bello punico, somniavit. Imagines gentilitiæ in atriis deponebantur, et circumferebantur in pompis.

Digitized by Google

animo, et omitte timorem, Scipio, et quæ dicam trade memoriæ. Videsne illam urbem, quæ parere populo Romano coacta per me, renovat pristina bella, nec potest quiescere? (ostendebat autem Carthaginem de excelso, et pleno stellarum, illustri, et claro quodam loco) (9) ad quam tu oppugnandam nunc venis pene miles? hanc hoc biennio, Consul, evertes, eritque cognomen id tibi per te partum, quod habes a nobis adhuc hereditarium (10). Cum autem Carthaginem deleveris, triumphum egeris, Censorque fueris, et obieris legatus Ægyptum Syriam, Asiam, Græciam: deligere iterum, absens (11), Consul, bellumque maximum conficies, Numantiam excindes. Sed cum eris curru in Capitolium invectus (12), offendes Rempublicam perturbatam consiliis nepotis mei (13). Hic tu, A-

(9) Loquebatur enim Africanus ex lacteo circulo, qui est inter æthereas stellarum flammas splendidissimus propter consertam stellularum, ut Aristoteles, et Ptolemæus aiunt, multitudinem: unde γαλαξία a Græcis propter lactis similitudinem nuncupatur.

(10) P. Cornelius Scipio, confecto bello punico secundo, Lentulo et Mummio coss. primus ex romanis imperatoribus nomine victæ a se gentis est nobilitatus. Triumphavit Scipio de Poenis, iisdem Coss. anno quo Corinthus deleta est. Censuram gessit cum L: Mummio in Consulatu L. Metelli et Q. Maximi an. V. C. DCXI. juxta Sigonium. At Marcilius contendit hanc Censuram a Cicerone posteriorem legatione factam *in Lucullo Cap.* a. Sed videtur, inquit, hoc voluisse nunc propter servandam similitudinem somnii. Somnia enim plerumque non sine turbatione rerum aliqua. Neque enim id memoriæ vitio factum arbitror, quod voluit Scaliger. De legatione in Ægyptum *V. Justinum Lib. XXXVIII.*

(11) *Absens* dixit pro non petens. Cicer. in Lælio Cap. 3. *qui (Scipio) Consulatum, petivit numquam, factus est Consul bis* V. etiam Valerium L. VIII.

(12) Anno V. C. DCXXI. P. Popilio et P. Rupilio Coss. ex Sigonio.

(13) Sunt seditiones exortæ propter legem agrariam quum

Digitized by Google

fricane, ostendas, oportebit patriæ lumen animi, ingenij, consiliique tui, sed ejus temporis ancipitem video quasi Fatorum viam, nam cum ætas tua septenos octies solis anfractus (14) reditusque verterit, duoque hi numeri, quorum uterque plenus, alter altera de causa habetur, circuitu naturali summam tibi fatalem confecerint: in te unum, atque tuum nomen se tota convertet civitas (15), te Senatus, te omnes boni, te socii, te Latini intuebuntur; tu eris unus, in quo nitatur civitatis salus. Ac, ne multa; Dictator Rempublicam constituas oportet, si impias propinquorum manus effugeris. Hic cum exclamavisset Lælius, ingemuisentque ceteri vehementius, leniter arridens Scipio, quæso, inquit, ne me e somno excitetis, et parum rebus: audite cetera (16). Sed quo sis, Africane,

illam Tib. Graccus junior promulgare vellet, eique se obiecit Scipio Æmilianus. Tiberius Graccus senior Corneliam Africani majoris filiam duxit uxorem, ex qua duos suscepit liberos, Tiberium et C. Gracuum.

(14) Periphrasis est anni ætatis LVI. quo Scipio mortuus est, M. Aquilio et C. Tuditano Coss., eodem anno quo hæc dicta esse finxit Cicero. *Sigon.* Septenarius, numerus plenus est, quia ut inquit S. Augustinus *Lib. XI. de Civ. Dei* continet *ternarium, qui primus numerus totus impar, et quaternarium* qui totus par. Hic M. Tullius spectat plenitudinem physicam, sive quia vinculum et quasi nodus universitatis est septennarius, nempe quia Planetarum Orbes septem. Octonarius autem Ciceroni perfectus numerus est, sive plenus, quia orbes celestes octo, unus inerrantium stellarum, septem, Planetarum. Alia de plenitudine hujus numeri etiam mathematice dicuntur; ut quia dissolvitur hic numerus in partes pariter pares; unde et Justitiæ numerus octonarius in schola Pythagoræ.

(15) Intelligit de Africani studio ob componendas seditiones de lege Agraria. V. App. lib 1. de Belli. Civ. Plutar. in Apoph. et in Gracchis. Vellejum lib. 11. Cic. Epist. ad Q. Frat. lib. 2. et in Lælio.

(16) Sic et Cod. Laur. Alii *pax sit rebus*, quam lectio

alacrior ad tutandam Rempublicam, sic habeto, omnibus qui patriam conservarint, adjuverint, auxerint, certum esse in cælo, ac definitum locum, ubi beati ævo sempiterno fruantur. Nihil est enim illi principi Deo, qui omnem hunc mundum regit, quod quidem in terris fiat, acceptius, quam concilia, cœtusque hominum iure sociati (17), quæ civitates appellantur: harum rectores, et conservatores hinc profecti, huc revertentur. Hic ego, etsi eram perterritus non tam metu mortis, quam insidiarum a meis, quæsivi tamen, viveret ne ipse, et pater Paulus (18), et alij, quos nos extinctos arbitraremur. Immo verò, inquit, ij vivunt, qui ex corporum vinculis, tanquam e carcere, evolaverunt: vestra vero quæ dicitur vita, mors est. Quin tu aspicias ad te venientem Paulum patrem. Quem, ut vidi, equidem vim lacrimarum profudi: ille autem me complexus, atque osculatus flere prohibebat. Atque ego, ut primum fletu represso, loqui posse cœpi: quæso, inquam, pater sanctissime atque optime, quoniam hæc est vita (ut Africanum audio dicere) quid moror in terris? quin huc ad vos propero venire? Non est ita, inquit ille; nisi enim Deus is, cuius tem-

nem sequutus est Græc. Interp. Buherius suspicatur legendum esse, *parumper*, *audite cetera*. Licet codices non adsentiant, fateor tamen in varietate tanta non despiciendam illam emendationem. facile enim librariorum incuria ex *parumper* fieri potuit *parum rebus*, sive *pax rebus*. Ceterum, obvium est verbum *pax* quando silentium indiceretur. *Pax. nil amplius*. Terent. Heut. IV. 3. Ideo Grævius legit: *Pax: verum audite cetera*.

(17) Recte *jure sociati*. Distinguit enim servorum coetus et concilia hominum improborum.

(18) Notum est Scipionem Æmilianum adoptatum a P. Scipione Africano, et natum filium fuisse L. Æmilii Pauli, qui Perseum Macedoniæ regem devicit.

Digitized by Google

plum est omne hoc, quod conspicis, istis te corporis custodiis liberaverit (19), huc tibi aditus patere non potest. Homines enim sunt hac lege generati, qui tuerentur illum globum, quem in hoc templo medium vides, quæ Terra dicitur: hisque animus datus est ex illis sempiternis ignibus, quæ sidera et stellas vocatis: quæ globosæ et rotundæ divinis animatæ mentibus, circulos suos orbesque conficiunt celeritate mirabili. Quare et tibi, Publi, et piis omnibus retinendus est animus in custodia corporis: nec iniussu eius, a quo ille est vobis datus, ex hominum vita migrandum est: ne munus humanum assignatum a Deo defugisse videamini. Sed sic, Scipio, ut avus hic tuus, ut ego qui te genui, justitiam cole et pietatem: quæ cum sit (20) magna in parentibus et propinquis, tum in patria maxima est: quia ea vita, via est in cælum, et in hunc cœtum eorum, qui iam vixerunt, et corpore (21) laxati illum incolunt locum, quem vides: (erat autem is splendissimo candore inter flammas circulus elucens) quem vos (ut a Graiis accepistis) orbem lacteum nuncupatis; ex quo omnia mihi contemplanti, præclara cetera et mirabilia videbantur. Erant autem eæ stellæ, quas nunquam ex hoc loco vidimus: et eæ magnitudines omnium, quas esse nunquam suspicati sumus: ex quibus erat illa (22) minima, quæ ultima cœlo, citima terris, luce lucebat aliena. Stellarum autem globi, Terræ magnitudinem facile vincebant. Jam verò ipsa Terra ita mihi parva visa est, ut me imperii nostri, quo quasi punctum ejus attingi-

(19) Hæc et sequentia sunt e doctrina Socratis in Phædone Platonis.
(20) Abest *sit* in Cod. Laur., et in textu Macrobii.
(21) Cod. Laur. *reluxati*.
(22) *Ea minima* Cod. Laur.

mus, pœniteret. Quam cum magis intuerer, quæso, inquit Africanus, quousque humi defixa tua mens erit? nonne aspicis quæ in templa veneris (23)? novem tibi orbibus, vel potius globis, connexa sunt omnia: quorum unus est cælestis extimus, qui reliquos omnes complectitur, summus ipse Deus arcens et continens ceteros, in quo infixi sunt illi, qui volvuntur, stellarum cursus sempiterni, cui subiecti sunt septem, qui versantur retro contrario motu, atque cælum. Ex quibus unum globum possidet illa, quam in terris Saturniam nominant. Deinde est hominum generi prosperus et salutaris ille fulgor, qui dicitur Jovis: tum rutilus, horribilisque terris, quem Martem (24) dicitis. Subter mediam fere regionem Sol obtinet, dux et princeps, et moderator luminum reliquorum, mens mundi, et temperatio, tanta magnitudine, ut cuncta, sua luce illustret et complent. Hunc, ut comites, consequuntur, Veneris alter, alter Mercurii cursus: in infimoque orbe Luna radiis Solis accensa convertitur. Infra autem jam nihil est nisi mortale et caducum, præter animos generi hominum, munere Deorum, datos. Supra Lunam sunt æterna omnia. Nam ea, quæ est media, et nona Tellus, neque movetur, et infima est, et in eam feruntur omnia suo nutu pondera. Quæ cum intuerer stupens, ut me recepi, quis hic, inquam, quis est, qui complet aures meas, tantus, et tam dulcis sonus? Hic est, inquit ille, qui intervallis conjunctus (25) imparibus, sed tamen pro rata por-

(23) Quæ hic memorantur *de Sphæris Cælestibus* videas declarata apud Macrobium, et apud recentiores qui commentariis amplioribus illustrarunt hunc locum.

(24) *Martium* Cod. Laur.

(25) *Junctus* Cod. Laur.

Digitized by Google

tione (26) distinctis impulsu, et motu ipsorum orbium efficitur: at acuta cum gravibus temperans, varios æquabiliter concentus efficit. Nec enim silentio tanti motus incitari possunt: et natura fert, ut extrema, ex altera parte, graviter, ex altera autem acute sonent. Quam ob causam summus ille cæli stelliferi cursus, cujus conversio est concitatior, acuto (27), et excitato movetur sono: gravissimo autem hic lunaris atque infimus. Nam Terra nona, immobilis manens, ima sede semper hæret, complexa medium mundi locum. Illi autem octo cursus, in quibus vis eadem est duorum (28), Mercurii et Veneris, septem efficiunt distinctos intervallis sonos: qui numerus rerum omnium fere nodus est (29). Quod docti homines nervis imitati, atque cantibus, aperuere (30) sibi reditum ad hunc locum; sicut alij, qui præstantibus ingeniis in vita humana, divina studia coluerunt. Hoc sonitu oppletæ aures obsurduerunt; nec est ullus hebetior sensus in vobis (31). Sicut ubi Nilus ad illa, quæ Catadupa nominantur, præcipitat ex altissimis montibus, ea gens, quæ illum locum incolit, propter magnitudinem sonitus sensu audiendi caret; hic verò tantus est totius mundi incitatissima conversione sonitus, ut eum aures hominum capere non possint; sicut intueri Solem nequitis adversum, eiusque radiis acies vestra, sensusque

(26) *Pro rata partium ratione*. Cod. Laur.
(27) *Acute* Cod. L.
(28) *Modorum* var. lectio notatur in Cod. Laur.
(29) Alii *modus*.
(30) *Apparaverunt* Cod. L. sed ibi v. l. *aperuerunt*. Intelligi vult ex musica cælesti profectam esse humanam, eamque esse duplicem: unam videlicet nervorum, alteram vocum. Doctos homines dicit Poetas, ut Orpheum; et Philosophos, ut Pythagoram ec.
(31) *In omnibus* Cod. L.

vincitur. Hæc ego admiratus, referebam tamen oculos ad terram identidem. Tum Africanus, sentio, inquit, te sedem etiam nunc hominum contemplari, ac domum: quæ si tibi parva, ut est, ita videtur, hæc cælestia semper spectato (32), illa humana contemnito. Tu enim quam celebritatem sermonis hominum, aut quam expetendam gloriam consequi potes? Vides habitari in Terra, raris et angustis in locis, et in ipsis quasi maculis, ubi habitatur, vastas solitudines interiectas: hosque, qui colunt Terram (33). non modo interruptos ita esse, ut nihil inter ipsos ab aliis ad alios manare possit, sed partim obliquos, partim transversos, partim etiam aversos (34) stare vobis; a quibus sperare gloriam certè nullam potestis. Cernis autem Terram eamdem, quasi quibusdam redimitam, et circumdatam cingulis: e quibus duos maxime inter se diversos, et cæli verticibus ipsis ex utra-

(32) *Spectato*, *affectes*, *desideres* Cod. Laur. at glossema est in verborum textum e margine illarum. Græcus Interp. legisse videtur *sperato*.

(33) Antiqui sibi persuaserunt terram aqua in quatuor partes divisam esse. Mare per Septemtrionem, Orientem, Austrum, Occidentem cingere terram, et eam in duas dividere, superam nostram, et inferam. Rursus idem mare, utrasque has terras in alias totidem secare, ab ortu et occasu illas ingressum, secundum zonæ torridæ tractum. Ad hunc modum illi terram dividebant quadrifariam: in duas superas, et inferas totidem, septemtrionales duas, et totidem Australes, existimabantque hominibus ultra quartam partem orbis terræ, in qua nati essent, ire non permitti. Corpora humana rigorem zonarum extremarum ferre non posse, earumque regionum maria gelu perpetuo manere durata, ut navigiis penetrari nequirent. In medio autem orbis terræ ardere omnia.

(34) Quæstiones apud veteres acerrimæ motæ sunt de Antipodis, quos Græci vocant ἀντίποδες. V. Plinium II. 65. Cicero esse adfirmabat, et cum illo Plinius, Strabo, Mela, Solinus. Hodie nemini est dubia res.

Digitized by Google

que parte subnixos, obriguisse pruina vides: medium autem illum, et maximum Solis ardore torreri. Duo sunt habitabiles: quorum australis ille, in quo, qui insistunt, adversa vobis urgent vestigia, nihil ad vestrum genus. Hic autem alter subiectus Aquiloni, quem incolitis, cerne, quam vos tenui parte contingat. Omnis enim terra, quæ colitur a vobis, angusta (35) verticibus, lateribus latior, parvo quædam insula est, circumfusa illo mari, quod atlanticum, quod magnum, quem Oceanum appellatis in terris: qui tamen, tanto nomine, quam sit parvus, vides. Ex his ipsis cultis, notisque terris num aut tuum, aut cujusquam nostrum nomen, vel Caucasum hunc, quem cernis, transcendere potuit, vel illum Gangem tranare? (36) Quis in reliquis orientis, aut obeuntis (37) Solis ultimis, aut Aquilonis, Austrique partibus tuum nomen audiet? quibus amputatis, cernis profecto quantis in angustiis vestra gloria se dilatari velit. Ipsi autem, qui de nobis (38) loquuntur, quam diu loquentur? quin etiam, si cupiat proles illa futurorum hominum deinceps laudes uniuscujusque nostrum, a patribus acceptas, posteris prodere, tamen propter eluviones, exustionesque terrarum, quas accidere (39) tempore certo necesse est, non modo non æternam, sed ne diuturnam quidem gloriam assequi possumus: quid autem interest,

(35) *Angustata* Cod. Laur. Veteres Græci Terræ longitudinem ab uno mundi vertice ad alterum, latitudinem ab ortu ad occasum definiebant.

(36) *Transnatare* Cod. Laur. Alii *trasnare*.

(37) Notatur varia lectio *abeuntis* in Cod. Laur.

(38) *De vobis* v. lect.

(39) *Fore* Cod. L. ubi noti v. lect. *fieri*. De hac Stoicorum opinione v. Plat. Timæum et Plut. *de Oracul. Defectu*, aliosque.

ab iis, qui postea nascentur, sermonem fore de te, cum ab iis nullus fuerit, qui ante nati sunt? qui nec pauciores, et certe meliores fuerunt viri: cum præsertim apud eos ipsos, a quibus nomen vestrum potest audiri, nemo unius anni memoriam consequi possit. Homines enim joculariter (40) annum tantummodo Solis, id est, unius astri reditu, metiuntur. Reapse autem cum ad idem, unde semel profecta sunt, cuncta astra redierint, eamdemque totius cæli descriptionem longis intervallis retulerint; tum ille vere vertens annus appellari potest: in quo, vix dicere audeo, quam multa sæcula hominum teneantur. Namque, ut olim deficere Sol hominibus, extinguique visus est, cum Romuli animus hæc ipsa in templa penetravit, ita quandocunque eadem parte Sol, eodemque tempore iterum defecerit, tum signis omnibus ad idem principium, stellisque revocatis, expletum annum habeto: cujus quidem anni nondum vigesimam partem scito esse conversam. Quocirca, si reditum in hunc locum desperaveris, in quo omnia sunt magnis et præstantibus viris, quanti tandem ista hominum gloria, quæ pertinere vix ad unius anni partem exiguam potest? Igitur alte spectare si voles, atque ad hanc sedem et æternam domum contueri: neque te sermonibus vulgi dederis, nec in præmiis humanis spem posueris rerum tuarum; suis te oportet illecebris ipsa virtus trahat ad verum decus. Quid de te alij loquantur, ipsi videant: sed loquentur tamen; sermo autem omnis, et angustiis cingitur iis

(40) *Loquelariter* Cod. Laur. ad quam vocem vide Forcellinum in Lex. totius lat. Alii *populariter*; et Lamb. *jocularitcr*. Populariter annum vertentem dicit esse annum solarem, vere autem vertentem, totius Mundi, sive Cæli conversionem.

Digitized by Google

regionum (41), quas vides, nec unquam de ullo perennis fuit, et obruitur hominum interitu, et oblivione posteritatis extinguitur. Quæ cum dixisset, ego vero, inquam, o Africane, siquidem bene meritis de patria quasi limen ad cæli aditum patet, quanquam a pueritia, vestigiis ingressus et patris, et tuis, decori vestro non defui; nunc tamen, tanto præmio proposito, enitar multo vigilantius. Et ille, Tu vero enitere, et sic habeto, te non esse mortalem, sed corpus hoc; nec enim tu is es, quem forma ista declarat, sed mens cujusque, is est quisque, non ea figura, quæ digito demonstrari potest. Deum te igitur scito esse (42): siquidem Deus est, qui viget, qui sentit, qui meminit, qui prævidet, qui tam regit, et moderatur id corpus, cui præpositus est, quam hunc Mundum princeps ille Deus: et ut Mundum ex quadam parte mortalem ipse Deus æternus, sic fragile corpus animus sempiternus movet. Nam quod semper (43) movetur, æternum est: quod autem motum affert alicui, quodque ipsum agitatur aliunde, quando finem habet motus, vivendi finem habeat necesse est. Solum igitur, quod sese movet, quia nunquam deseritur a se, nunquam ne moveri quidem desinit. Quin etiam ceteris, quæ moventur, hic fons, hoc principium est movendi. Principio autem nulla est origo, nam ex principio oriuntur omnia: ipsum autem nulla ex re (44) oriri potest. Nec enim esset hoc principium, quod

(41) *Angustis cingitur iis regionibus*. Var. lect. notatur in Cod. Laur.

(42) *Hominem*, Stoici definiebant, *animal rationale mortale*, *Deum animal rationale immortale*.

(43) Ex Platonis Phædro. V. Tuscul. Quæst. et Lactantium lib. 7. cap. 8.

(44) V. lect. *ex re alia*.

gigneretur aliunde. Quod si nunquam oritur, nec occidit quidem unquam. Nam principium exstinctum, nec ipsum ab alio renascetur, nec ex se aliud creabit; siquidem necesse est a principio oriri omnia: ita fit, ut motus principium ex eo sit, quod ipsum a se movetur. Id autem nec nasci potest, nec mori: vel concidat omne Cælum, omnisque Terra; et consistat, necesse est, nec vim ullam nanciscatur, qua a primo impulsa (45) moveatur. Cum pateat igitur æternum id esse, quod a seipso moveatur: quis est, qui hanc naturam animis esse tributam neget? Inanimum est enim omne, quod impulsu agitatur externo. Quod autem animal est, id motu cietur interiore et suo. Nam hæc est propria natura animæ, atque vis. Quæ si est una ex omnibus, quæ se moveat, neque nata certe est, et æterna est. Hanc tu exerce optimis in rebus. Sunt autem optimæ, curæ de salute patriæ, quibus agitatus et exercitatus animus, velociter in hanc sedem et domum suam pervolabit: idque ocius faciet, si jam tum, quum erit inclusus in corpore, eminebit foras, et ea, quæ extra erunt, contemplans, quam maxime se a corpore abstrahet. Nam eorum animi, qui se corporis voluptatibus dediderunt, earumque se quasi ministros præbuerunt, impulsuque libidinum voluptatibus obedientium, deorum, et hominum jura violaverunt: corporibus elapsi, circum Terram ipsam volutantur, nec in hunc locum, nisi multis exagitati sæculis, revertuntur. Ille discessit: ego somno solutus sum.

(45) Alii pro *terra*, legunt non recte *natura*; et pro *primo impulsa*, *primo impulsu*, vel *ut primo*, *impulsa moveatur*. At omnes, meo sane judicio, decipiuntur. Referunt enim ad *Terram* &c. quod pertinet ad *principium*; ideoque legendum *primo impulsu*.

Digitized by Google

IL SOGNO

DI SCIPIONE

VOLGARIZZATO

PER

M. ZANOBI DA STRATA.

Digitized by Google

La questione proposta, tempo fa da una illustre Accademia d' Italia, se le traduzioni contribuiscano all' avanzamento delle lingue, mi sembra potersi disciogliere, per quel che spetta alla volgare, facendo attenzione alle Opere de' nostri primi Scrittori. Fu ricca, energica, ed elegante la lingua nostra nelle due prime epoche; ma rarissime erano allora le traduzioni; e dire si potrebbe, che quelle poche non traduzioni fossero, ma piuttosto trasformazioni; sia che dal Latino, sia che dal Provenzale, e dal Francese s' intendesse di farle. In maggior copia sorsero i volgarizzatori dal Latino, dal Francese, ed anche dal Greco, per tacer d' altre lingue, ne' due secoli consecutivi; ma la lingua nostra nulla, o ben poco, ci guadagnò, tranne qualche latinismo *o* francesismo, *che fu introdotto a scapito bene spesso delle antiche voci, e delle antiche più genuine maniere. Ma se quelle traduzioni antiche pochissimo contribuirono al miglioramento della lingua volgare, avranno portato almeno delle utili cognizioni al popolo, che non potea leggere gli Originali? Io credo che, oltre a rendere la gente d' allora meno sollecita di leggere gli Originali, che neppure erano intesi da que' che s' arrogavano il merito di tradurli, non tanto per propria ignoranza, quanto per l' imperfezione de' Codici che adoperavano senza critica, senza premura di*

emendarli; io credo, dissi che poco giovassero per questa ragione ai lettori, i quali di sovente non imparavano che sbagli e arbitrii del traduttore, da cui si facevan dire al suo autore cose tali da far, come è il proverbio, oscurare il Sole (1). *Dunque che fare di tanti volgarizzamenti a guisa di preziosissime gioie infilzati nelle famose collane? Che? di tanti altri, i quali slegati e liberi si custodiscono gelosamente nei pregiatissimi librarj Gazofilaci? I più si gettino al fuoco senz' ombra di scrupolo, e quegli soli conservinsi che stimare possiamo* rudem indigestamque molem *di preziosi vocaboli di buone frasi, le quali antiquate e dimentiche per abuso, meritano d' esser nuovamente ridotte a profitto comune. E quì si può riflettere che se dai volgarizzamenti fatti in buona lingua n' è poi venuto un qualche utile; non debbesi questo al volgarizzamento per se medesimo, ma all' occasione, che di lì presero quegli Scrittori, di consegnare alla carta molti vocaboli e molte frasi di lingua, che meglio avrebbero impiegate in opere originali, se avessero avuto la capacità di comporle. Qual' è dunque il giudizio che ha da farsi dei volgarizzamenti venutici da* M. Zanobi da Strata *d' una porzione dei Morali di S. Gregorio Magno, e di questo Sogno di Scipione Affricano che fece parte del libro VI.*

(1) L' erudito Lettore non ha bisogno d' esempi; nondimeno eccone uno, per dar idea ai meno pratici del pregio di quelle versioni, per lo più tutte d' un gusto. E' singolare, per le stravaganze, la versione d' Eliodoro fatta dal Ghini. Ivi, parlandosi delle rarità dell' Egitto, si vuol rammentare il giro dei famosi Acquedotti. L' espressione greca è *συριγγων πλεκτων*. Il bravo Ghini traduce gli *errori di Siringa*. Quand' anche il suo testo scorrettamente avesse avuto Συριγγες, e se invece di Siringa, non faceva errare il suo cervello, avrebbe dovuto accorgersi della scorrezione.

Digitized by Google

del Trattato della Repubblica, da Cicerone composto? Se il merito di questi volgarizzamenti avesse da calcolarsi in ragione della fama che ebbe M. Zanobi, encomiato grandemente da M. Francesco Petrarca, da Niccolò Acciajoli, stato Segretario Pontificio, e dall' Imperatore Carlo IV. coronato in Pisa e pubblicato chiaro Poeta in pubblico parlamento con solenne festa nel mese di Maggio l' anno 1355. (2): *non vi ha dubbio che avrebbero da tenersi per eccellenti. In un tempo infatti che tanto lume si spargea da un Petrarca, da un Boccaccio, e da molti altri, che critica, ed erudizione e dottrine d' ogni maniera possedevano copiosamente, come non ha da credersi che degno fosse di star con essi ad un medesimo scanno chi riscosse tante lodi e tanti onori da quei medesimi, e dai più colti contemporanei di merito; al segno d' averci lasciato Filippo Villani la descrizione non solo dell' animo di lui, ma perfino quella del corpo? = Questo poeta, egli dice, fu di statura mediocre, di faccia alquanto lunghetta, lineamenti delicati, quasi di verginale bellezza, colore bianco, parlare schietto, e ritondo, il quale dimostrava suavità feminile: nel viso suo era la letizia, naturale; talchè sempre l' aspetto suo era allegro, col quale facilmente le amicizie provocava, e, secondo che mi pare vedere, il viso e il parlare, d' una modesta adulazione. Fu di molta onestà e di vita castissima: tanto che si stimava che 'l fiore della virginità infino alla morte avesse conservato =. Visse 49. anni, essendo nato da Giovanni Mazzuoli erudito Grammatico di quell' età nella villa di Strata sei miglia incirca da Firenze, l' anno 1312. e morì nel 1361* (3).

(2) Matteo Villani lib 5. cap. 26.
(3) V. Tirab. Tom. 5. lib. 3. §. XI. Mehus vita del Petr.

Quantunque Niccolò Acciajoli avesse scritto ad un tal notaio Landolfo di raccogliere diligentemente le opere di M. Zanobi per poi pubblicarle; non ebbe effetto questa provvidenza, e si persero per la più parte, a cagione, fu detto, dell' incuria de' suoi parenti, ed eredi. Non rimangono che la Traduzione volgare de' Morali di S. Gregorio fino al Cap. 18. *del lib.* 19., *alcune lettere latine da lui scritte a nome d' Innocenzo VI.* (4) *ed il Volgarizzamento del Sogno di Scipione Affricano, da niuno, ch' io sappia, stampato. Chi cercasse in questo una piena corrispondenza con le nostre più corrette edizioni del testo di Cicerone, male sene lusingherebbe per le ragioni di sopra indicate, cioè per la scorrezione de' Codici, e di più. per la negligenza e per la ignoranza, degli antichi non solo, ma anche de' moderni Copisti. Dell' una e dell' altra causa si lamentava il Petrarca nel Dialogo XXIII.* De librorum copia = *Non quaero jam, nec queror orthographiam, quae pridem interiit; qualitercumque utinam scriberent, quae jubentur, appareret scriptoris infantia, rerum substantia non lateret. Nunc confusis exemplaribus et exemplis, unum scribere polliciti; sic aliud scribunt, ut quod ipse dictaveris non agnoscas. An si redeat Cicero, aut Livius, multive alii veterum illustrium, ante omnes Plinius secundus, sua scripta relegentes intelligent, et non passim haesitantes, nunc aliena credent esse, nunc bar-*

Ab. de Sade mem. del Petr. Un' edizione veneta del 1485. dei Comentari *de lingua latina* di Giorgio Valla fu fatta *per Antonium de Strata Cremonensem*.

(4) Martene et Durand Thes. Nov. Anecd. T. 2. v. 844. In una di queste scritta al Vescovo di Firenze si parla di Andrea da Strata fratello germano di Zanobi, e Canonico Fiorentino.

Digitized by Google

bara? = Dopo questa doglianza del Petrarca, non farà maraviglia se così malconci sono arrivati a noi, non tanto i libri de' Classici antichi Greci e Latini; ma quelle medesime scritture, che, relativamente, dir si possono de' tempi nostri. Non si attribuiscano pertanto a difetto di M. Zanobi tutti gli errori che s' incontreranno nella interpretazione di questo Sogno; in parte vengono dalla scorrezione del testo antico latino, in parte, e sono i più, dalla ignoranza dei Copisti della traduzione fatta da M. Zanobi. I Billiografi generalmente poco l' hanno conosciuta. Il solo Argelati (5) ci da notizia che si conservava in un Codice membranaceo dei Padri Agostiniani di S. Marco in Milano. Il Tiraboschi non ne fa parola, e solo riferisce che l' Ab. Mehus rammenta una traduzione in ottava rima del Commento di Macrobio sul Sogno di Scipione; che conservasi ms. nella libreria di S. Marco in Milano, e che è probabilmente, seguita il Tiraboschi, quel poema sulla Sfera che alcuni gli attribuiscono, e ne parlano come di opera scritta in versi latini. Che che sia di ciò, non si fa cenno della traduzione del Sogno; e tacendo l' Argelati, del Commento di Macrobio, non vorrei che il Mehus prendesse abbaglio; citando il Commento al Sogno in vece del Sogno; il qual Commento potè essere messo da Zanobi non in ottava rima, ma in versi latini, come dicono alcuni, e di cui non interessava all' Argelati di far parola, per non esser traduzione volgare.

Il dottissimo Sig. Consig. Cav. Ab. Giacomo Morelli mi assicura di aver veduto questo Volgarizamento in altro Codice membranaceo pres-

(5) Bibl. dei Volgar. &c. VI. p. 256.

so del fu Sig. Ab. Canonici in Venezia, preceduto dal noto volgarizzamento del libro di Tulio dell' Amistade *con un Orazione di Q. Metello, e degli squarci di Sallustio. Qual sia stato l' esito di que' due Codici, di S. Marco di Milano, e dell' Ab. Canonici, non è facile di rinvenirlo. In due altri Codici sono cioè imbattuto io: uno in 8. membranaceo, scritto in carattere tondo del Secolo XV. a pagina piena con iniziali rubricate, e dorate. In principio ha il volgarizzamento* del libro di Tulio dell' Amistade *fatto da anonimo, e già dato in luce con eruditissime annotazioni dal Sig. Prof. Ab. Luigi Fiacchi. Dopo ne seguita* il Sogno di Scipione volgarizzato per Messer Zanobi da Strata poeta Fiorentino: *ed in fine alcuni squarci di Sallustio* = della differenza delle virtù di G. Cesare e di Marcho Cato, *e una* Aringheria che fecie Catellina a' suoi Cavalieri quando furono schierati alla battaglia, che ebbe co' Senatori, e col Comune di Roma in Toschana = Come parlò lo Aversario di Catellina =. *Se anche questi volgarizzamenti siano di M. Zanobi, tacendolo il Codice, non m' è noto d' altronde. Questo Codice è presso di me, che lo acquistai a Venezia.*

Un secondo ne vidi nella Libreria Riccardiana in Firenze, era divenuta di ragion pubblica. È cartaceo, in foglio, scritto a due colonne in carattere notariale, segnato N.° 1382. Dopo il proemio si legge = volgarizzato per Maestro Zanobi da Strata a pitizione di Giovanni Villani =. *Dove l' uno di questi due Codici ha manifestamente errore, sia nella versione, sia nella frase volgare, emendo il testo dell' uno con quello dell' altro, se una miglior lezione mi si presenti. Quando l' una e l' altra lezione può sostenersi,*

Digitized by Google

riporto le varianti in piè di pagina. Ma perchè in varj luoghi si conosce che la confusione deriva manifestamente o dalla dimostrata scorrezione del testo latino adoperato da M. Zanobi, o dall' ignoranza del Copista del volgarizzamento, mi son fatto lecito, avvisandone sempre il Lettore, di riordinare le parole del testo, e con piccolissima mutazione adattarle all' Originale latino; sebbene il Codice Riccardiano nulla di meglio somministrasse (6).

(6) Una recente traduzione del Sogno di Scipione fu fatta dall' eruditissimo Sig. Cav. Malil già noto per l' altra sua applaudita traduzione di T. Livio, ed è stampata in Milano l' anno 1815. in 12.

PROEMIO

DI M. ZANOBI DA STRATA

SOPRA IL SOGNO DI SCIPIONE (1).

Tulio Cicerone veggiendo alquanti attediati del buono Reggimento della patria, perchè mancavano forse de' degni (2) premii, volle mostrare che i valenti Reggitori, ben che quì non fosseno premiati, potesseno aspettare degni meriti alle loro virtuose opere, e ciò fece fingendo che a Scipione apparisse in sogno l'avolo (3) Scipione Affricano e il padre Paolo; dove si dimostrano i premii, e le glorie de' buoni reggitori; come usanza era appresso gli antichi filosafi (4), o per intendimenti, e per favole, o per exempli disporre gli animi a vertudi; e questo Sogno è tratto dal sexto della Republica del detto Tulio, el quale fingie in questa forma.

(1) Volgarizzato per Maestro Zanobi da Strata a pitizione di Giovanni Villani. Codice Riccardiano.
(2) De' magni R.
(3) Cioè R.
(4) Filosofi R.

Digitized by Google

PRIMO CAPITOLO DI DETTO SOGNO.

Essendo io pervenuto in Affrica, da Mallio Cornelio (5) Consolo al quarto della legione, come sapete, Tribuno de' cavalieri, niuna cosa mi parve meglio, che ritrovarmi con Massinissa Re, per degne opere amicissimo della nostra famiglia, al quale io essendo venuto, il vecchio Re abbracciandomi lagrimò, e poco poi riguardò in Cielo e disse: *O sommo Sole io ti rendo grazie e a voi tutti Iddii del Cielo, che inanzi ch' io passi di questa vita io veggio* (6) *nel mio Reame, e sotto i miei tetti Publio Cornelio Scipione*, del cui nome io sono chiamato (7); e così mai dell' animo mio non si parte la memoria di quello valentissimo uomo; e poi domandammo l' uno l' altro, io lui, del suo Reame, ed egli me, della nostra Republica. E avute tra noi molte parole, più, o meno così finimmo quel dì. Poi nella reale camera ricevuti in grande parte della notte il nostro parlare prolungammo, non parlando quello nobile vecchio se non dello Affricano, e recitando non solo i fatti, ma eziamdio tutti e' suoi detti. E poi essendo iti a dormire sì per la via, sì per la (8) grande parte della not-

(5) Io credo che quel nome *Cornelio* siavi stato intruso dall' ignoranza del copista; come pure la preposizione *da* vi fu intrusa in vece di A. prima lettera del prenome di Mallio, che il Copista prese per preposizione in senso di *Ad*.

(6) Io mi veggia R.

(7) Anche il Codice R. ha *io sono chiamato* in vece della espressione latina *recreor*. Questa lezione è verisimilmente dei copisti; e forse messer Zanobi avrà scritto *io sono recreato*; eppure non lesse nel suo Codice: *vocor*, come se riprendesse la parola Scipione, alle voci *del cui nome ec.*

(8) Perchè R.

te ave' (9) veghiato, più strettamente che non solea, mi prese il sonno.

CAPITOLO SECONDO.

Così adunque mi credo io in verità che noi avevamo parlato; (però che spesso addiviene ch' e' nostri pensieri e ragionamenti generino alcuna cosa nel sonno, tale come d' Omero scrive Ennio, del quale, egli vegghiante, solea parlare o pensare). Così adunque Affricano mi si mostrò in quella forma che per la sua immagine, più che (10) per lui medesimo m' era manifesta. El quale tosto come cognobbi, in verità tutto isbalordii; ed egli a me: o Scipione, sta fermo nell' animo, e non temere, e quelle cose ch' io dirò, nota e tienle a mente, e cominciò così: vedi tu quella città, la quale costretta per me a ubidire el popolo romano, muove l' antiche battaglie, e non si può quietare (e mostrava Cartagine di luogo excelso, nobile e chiaro e pieno di stelle) alla quale tu vieni a combattere appena Cavaliere (11). Questa città quì, tu Consolo, infra due anni sovvertirai, ed acquisterati quello sopranome, che tu hai da noi ancora ereditario. Ma vinto ch' avrai Cartagine, e avuto el triunfo, e suto, cioè, sarai Censore, e andato (12) Legato in Egitto, Grecia, Syria, et Asia, ancora da capo Consolo assente, grandissima battaglia

(9) Troncamento d' *avere*. *Perchè* . . . . . *avea* R.

(10) Quì la lezione del Codice è viziosa, nè corrisponde bene al testo latino; ed è la seguente: *così per la sua immagine, si per lui medesimo*.

(11) Il latino ha *Miles*. Gli Antichi nostri dissero *Cavaliere* per soldato in generale, appunto come il *Miles* dei Latini.

(12) Ito R.

Digitized by Google

farai, e soggiugherai (13) Numanzia. Ma da che sarai nel carro portato nel Capitolio, offenderai (14) la Republica turbata per mali consigli del mio nipote. Quì, tu Affricano, converrà che mostri el lume dell' animo, e dell' ingegno tuo; et io veggo già la dubbiosa via de' Fati de quello tempo; però che da che la tua età avrà rivolto sette giri otto volte, ed avrà converso i tornamenti (15), e questi due numeri, de' quali l' uno e l' altro essendo pieno, l' uno et per altra cagione che l' altro, t' avranno (16) compiuto la somma fatale, in te solo, e nel tuo nome tutta la città si rivolgerà, te il Senato, te tutti i buon' homeni (17), te i compagni, te ragguardaranno tutti e' Latini. Tu sarai solo in cui si sforzerà (18) la salute della Città; ed a ciò che io non dica troppo, tu Dittatore, converrà che ordini la Repubblica, se le crudeli mani de' parenti saprai fuggire.

CAPITOLO TERZO.

Quì avendo così esclamato Lelio, e tutti gli altri forte avendo pianto, Scipione disse: io vi priego che non mi destate del sonno, e licito mi sia pacificamente tutte l' altre cose udire (19).

(13) Soggiogherai R.

(14) Il testo latino ha *offendes*, non già in senso di fare *offesa*, ma d' incontrarsi, intropparsi. Questo senso istesso ha l' *offenderai* usato da M. Zanobi; poichè gli Antichi così l' adoperarono qualche volta.

(15) Torneamenti R.

(16) Aranno R.

(17) *Homeni* è restato nel dialetto veneziano.

(18) Il testo latino ha *nitetur*. Forse Zanobi scrisse *s' afforzerà*.

(19) Qui è contro il senso delle edizioni. Forse il testo di Zanobi ebbe „ *fas sit audire cetera*.

Ma a ciò che tu Affricano, sia più allegro (20) a difendere la Republica, così sappi, che a tutti coloro, che avranno conservato, aiutato, o accresciuto la Patria certo luogo è determinato in Cielo dove egli usino del beato evo eternalemente, però che nulla è che a quello prencipe Iddio, che tutto 'l Mondo regge, in terra sia più accetto, ch' e' consigli, e le compagnie degli uomini ragionevolemente raccolti, che si chiamano Cittadi, i Rettori e Conservatori di quelle quindi uscendo, quassù tornano.

CAPITOLO QUARTO.

Quì adunche (21), bench' io fossi ispaurito, non tanto per paura di morte, quanto dell' insidie d' amici (22); pure domandai se vivea egli, e Pagolo mio Padre, e molti altri, i quali sapevamo che erano morti. Anzi, disse egli, e questi ivono, che sono reusciti de' vincoli de' corpi come di prigione. Ma la vostra, che si chiama vita, è morte (23). Ecco vedi Paolo tuo padre che viene a te. El quale tosto com' io vidi, in verità tutto mi diruppi in lagrime, ed egli abbracciandomi, e basciandomi, non mi lasciava piagnere. Ed io tosto, come pote' ristare del pianto, e cominciare a parlare, dissi a lui: io ti priego padre santissimo e ottimo, però che quì è vita, secondo che odo dire l' Affricano; io perchè sto in terra, perchè non mi spaccio di venire costà? Ed egli a me: non fare così; però che se

(20) Il testo latino ha *alacrior*. Anticamente *allegro* significò anche *rigoglioso*, e per traslato *pronto*, *attivo*, *lesto*.
(21) Adunque R.
(22) Per insidie R.
(23) Ed. R.

Digitized by Google

questo Iddio, di cui è tutto questo tempio, che tu vedi, non t'avrà prima liberato da questi legami del corpo, quassù non ti si può manifestare l'entrata; però che gli uomini sono generati con questa legge, i quali abitano questo cerchio di mezzo, che tu vedi, che si chiama Terra, ed a costoro è dato l'animo da quelli sempiterni fuochi, che voi chiamate sideri, e stelle, le quali grosse e tonde, inanimate (24) delle divine menti, compiono suoi cerchi e rotondità con velocità maravigliosa; onde a te Publio è da essere conservato l'animo in guardia del corpo in tutte le cose piatose (25), nè della vita degli Uomini è da passare contro al comandamento di colui da cui quello v'è dato; acciò che non paia che voi fuggiate el dono datovi da Dio.

CAPITOLO QUINTO.

Ma, o Scipione, così coltiva la giustizia, e la pietà come questo tuo avolo, la quale sì nel padre e nella madre, si ne' parenti si è grande, sì nella patria è grandissima; questa sì fatta vita è via in cielo, et in questa compagnia di costoro, che già sono vivuti e riusciti del corpo, abitano quello luogo che tu vedi. Ed ora costui (26) con una bianchezza splendidissima (27), rilucente tra le fiamme, el quale voi, come da'

(24) *Inanimato* per *animato*, che ha avuto anima, è voce di cui non fa cenno il Vocabolario.

(25) Il testo latino ha *piis omnibus*. Forse Zanobi lesse *in piis omnibus*. Nella prima lezione doveasi tradurre: *onde a te Publio, e a tutti i pii*, cioè *da te ec.*

(26) Qui il testo dice *hic* riferendosi al luogo, onde va sostituito *questo* a *costui*.

(27) E R.

Greci avete udito, chiamate cerchio latteo, overo *Galixia*; per lo quale a me questa cosa veggente, tutte le altre parevano preclare e maravigliose; e queste erano stelle, le quali mai avevamo vedute di quaggiù, e tutte di tale grandezza, della quale non avevamo mai pensato che così fussero, e' globi (28) di quelle agievolemente vincevano la grandezza di tutta la Terra; e già essa Terra mi pareva sì piccola, che mi faciova pentere dello imperio, al quale noi eravamo venuti come a un punto.

CAPITOLO SEXTO.

La quale forte raguardando io, i' ti domando, disse l'Affricano, il fino quando sarà la tua mente defissa nella Terra. Non vedi tu in che Templi se' venuto, e ne' nove cerchi, o vogli globi, sono tutte queste cose connesse, de' quali l'uno ultimo è il celestiale cerchio di fuori, el quale abbraccia tutti gli altri; el sommo Iddio contenente e ordinante tutti gli altri, nel quale sono infissi quelli sempiterni corsi delle stelle, che si volgono, al quale sette ne sono suggetti, che si volgono a dietro per contrario movimento al Cielo. Tra quali l'uno cerchio possiede quella stella che in terra si chiama Saturno. Di poi è quello fulgore prospero e salutare alla generazione degli Uomini, che si chiama Giove; poi, quello risplendente et orribile alle terre, che voi chiamate Marte; poi, di sotto, quasi alla mezza regione, abita el Sole duca, e principe, e moderatore di tutti gli altri lumi, mente e tempera-

(28) In questo periodo il testo del Codice e mostruosamente guastato dal copista.

Digitized by Google

mento del mondo; con tanta grandezza che egli illumini e compia tutte le cose con sua luce. A costui seguitano gli altri corsi, come compagni, l'uno di Venere, e l'altro di Mercurio. Nel basso cerchio si rivolge la Luna accesa de' raggi del Sole. Di sotto a quella niuna cosa è, se non mortale e caduca, fuori delle anime date alla generazione degli Uomini per dono degli Iddii. Sopra la Luna sono tutte le cose eterne, e quella che mezza tra questi cerchi, è nona, cioè la Terra, non si muove, ed è infima a tutte, ed a quella caggiono per loro natura tutte le cose gravi (29).

CAPITOLO SETTIMO.

Le quali cose tutte raguardando, tornato in me dissi: che è questo sì dolce, e sì grande suono, el quale riempie e' miei orecchi? ed egli a me: questo è quello suono che congiunto per disguali intervalli, ma pure per determinata parte ragionevolemente distinti, si fa per lo movimento e grande empito di detti (30) cieli, e le gravi cose, colle acute ordinante, fa questi canti igualemente; però che tanti e sì grandi movimenti, niente si possono movere con silenzio, che naturalemente qual più tardo, qual meno, suonano; quale gravemente, quale agutamente; per la quale cagione quello sommo stellato cielo, il cui movimento più veloce si move agutamente e con suono più desto. E questo cerchio lunare infimo

(29) Quegli che negli Antichi ricercano la conoscenza delle verità dimostrate dai moderni, crederanno di trovare accennata in questo luogo la gravità o l'attrazione de' corpi.
(30) tutti R.

si move con uno suono gravissimo; però che la Terra nona, immobile sempre, ha la sedia più bassa, la quale tiene el più basso luogo (31) del mondo, ma quelli otto cerchi e corsi, ne' quali è quella medesima virtù, fanno sette suoni di due intervalli, el quale numero è quasi nodo di tutte le cose, per lo quale i savi uomini seguitandolo con loro nervi, hanno manifestato a loro il tornamento in questo luogo, come gli altri, i quali con nobili ingegni nella umana vita hanno coltivato i nobili studi. Per questo suono compiuti e ripieni gli orecchi degli uomini sono assordati, e non n'è più grosso sentimento in voi, che siccome il Nilo a que' luoghi, che essi chiamano *Catadippi*, ruina degli altissimi monti, e quella gente che quivi abita per la grandezza del suono non ha il sentimento dell'udire; e questo suono del velocissimo movimento di tutto il mondo, è tanto, che gli orecchi degli uomini non possono comprendere; come dirimpetto a voi il Sole guardare non potete e 'l sentimento e la vista vostra è vinta da quello.

CAPITOLO OTTAVO.

Queste cose io riguardando, rivolgeva gli occhi pure alla Terra. Allora disse l'Affricano: io sento che tu guardi ancora la sedia, e la casa degli uomini, la quale se ti pare piccola, com'ella è, queste cose celesti sempre spera (32), e quelle umane, dispregia; però che tu, che allegrezza hai di parlare d'uomini, o che gloria

(31) Forse M. Zanobi scrisse *el luogo medio*, conforme è nel testo „ *medium mundi locum* .

(32) f. M. Zanobi lesse *sperato* in vece di *spectato* .

Digitized by Google

da cercare (33) puoi acquistare? vedi che vi s' abita in luoghi radi e stretti, e in quelle macule, dove s' abita, vedi interposte grandi solitudini; et ancora costoro, che abitano la Terra, non solamente essere distanti tanto, che niente tra loro e gli altri possa essere; ma parte vi sono per torto, parte aversi, da' quali niuna gloria potete aspettare; e vedi tu questa medesima Terra raccerchiata, e adornata (34) di cinture, delle quali, due specialemente sono inasprite di freddo, diverse tra loro, e sottoposte da ogni parte alle sommità del Cielo. E vedi quello mezzo e grandissimo l' ardore del Sole abbronzare. Due Zone sono abitabili, delle quali l' una australe non si appartiene alla vostra generazione; nella quale quelli che stanno, hanno a voi le vestigia averse; e di quest' altra suggietta all' Aquilone, la quale voi abitate, vedi come brieve parte vi tocca; però che tutta la Terra, che da voi si abita, stretta nella sommità, larga dalle pendici, è una piccola isola racchierchiata (35) da quello mare, che voi per le terre da voi abitate e conosciute chiamate Atalatico (36). Grande, overo Oceano; el quale bene ch' abbia tanto nome, vedi quanto sia piccolo.

CAPITOLO NONO.

Deh dimmi: potè mai il tuo nome, o di niuno di voi trapassare quel monte Chauchasso, che tu vedi, overo notare di là da quello fiume Gangie, overo chi nell' altre parti dell' oriente, o

(33) *Cioè* degna d' esser cercata.
(34) Attorneata, e adornata R.
(35) Raccerchiata R.
(36) In vece di *atlantico*.

Digitized by Google

nell' ultimo del raccorchante Sole, over nelle parti dell' Aquilone, o dell' Austro udito ha 'l tuo nome? (37) Anche ti dico più, che se la schiatta degli Uomini futuri di quinci innanzi desideri manifestare a quelli che dietro verranno le lode di ciascuno di noi ricevute dagli Antichi nostri; pure per le divisioni, e ardori delle terre, li quali in certo tempo (38) è di necessità, ch' avvengano, non solamente eterna, ma neppure lunga loda potremo acquistare. Ma dimmi: a te che fa, che da coloro che poi nasceranno si parli di te? Conciosiacosachè da quelli che innanzi sono suti non sene sia parlato, e quelli non furono meno in verità, e certamente, migliori, e specialemente appo que' medesimi da' quali el nostro nome si può udire, niuno può acquistare memoria pure d' uno anno. Però che gli uomini volgaremente parlando, misurano l' anno solamente del Sole, cioè ritornamento d' una stella; ma da che tutte le stelle saranno ritornate a quel medesimo luogo, donde elle si mossono, e aranno cominciato quella medesima descrizione del Cielo con lunghi intervalli, allora veramente quello anno, rivolto si potrà chiamare, nel quale appena io ardisco dire quanti secoli d' uomini sono tenuti. Però che, come per adietro, quando l' animo di Romolo penetrò in questi templi, parve agli uomini che 'l Sole si spegnesse, quando da quella medesima parte, e in quello medesimo tempo da capo el Sole venisse meno, allora, ritornate tutte le stelle e' segnali al loro principio, abbi quello anno per compiuto; e di questo anno sappi, che ancora la vigesima parte non è passata; per

(37) Quì il testo latino ha due periodi di più.
(38) Di tempo in tempo R.

Digitized by Google

la quale cosa se ti dispererai di tornare in questo luogo .....(39) pure che vale questa gloria degli uomini, che appena s'appartiene a così poca parte come un anno. Adunque se tu vorrai altamente ragguardare, e vedere questa sedia et eterna casa, non ti darai a' sermoni del popolo, e non porrai la speranza delle cose tue ne' premii umani; e' conviene che la virtù ti tragga da questi diletti al vero onore, e quello che gli altri di te parleranno, egli il veggano, ma ciò che ne pare parleranno, e tutto quel parlare è cinto da queste strettezze delle regioni, e mai non fu perpetuo d' alcuno, ed è sotterrato, morto l'uomo, e spegnesi per la dimenticanza de' posteri.

CAPITOLO DECIMO.

Le quali cose avendo egli detto, io parlai a lui dicendo: o Affricano, se a quelli che hanno bene meritato della Patria si manifesta l'entrata in cielo da questo paese, quasi come termine, infino dalla mia puerizia, essendo io entrato nelle tue forme, e del padre mio, non mi partii mai dal vostro onore. Ma ora essendomi sposto tanto premio, mi sforzerò molto più sollecitamente. Ed egli a me: e tu così fa': e così sappi te non essere mortale, ma questo corpo; sì però che tu non se' quale la tua forma ti fa parere, ma la mente tua sei tu, e non quella figura che con dito si può segnare. Sappi dunque te essere Iddio, se in verità Iddio è que' che sta fermo, che sente, che si raccorda, che provvede, che così providamente regge e ordina

(39) Qui è una lagunetta anche nel Cod. R.

Digitized by Google

e muove quel corpo a cui egli è preposto, come questo Mondo quello prencipe Iddio. E come questo Mondo in alcuna parte mortale, quel Dio eterno; così, l'animo sempiterno muove il fragile corpo. Però che quello che sempre si muove è eterno, e quello che dà movimento altrui, e che si muove d'altronde, quando ha fine di movimento, è di necessità che abbia fine di vivere. solo adunche quello che se medesimo muove, e mai da se non manca, e mai non ristà di muoversi, anzi piuttosto a tutte le cose che si muovono questo è fonte, questo è il principio di muoversi; e al principio non è mai niuno principio; però che del principio tutte le cose nascono, ma egli da niuna altra cosa può nascere; però che non può essere quello principio, che d'altronde si generi, e così, se mai non cominciò, mai non verrà meno, però che 'l principio morto, nè (40) potrà rinascere da un altro, e da se non ne crierà un altro, così è di necessità, che tutte le cose nascano dal principio. E così è che il principio del movimento sia da quella cosa che da se si muova, e ciò non può nascere nè morire; e se tutto el Cielo cadesse, e tutta la Natura, che questo stia fermo di bisogno è, senza che niuna forza truovi che lo muova, come nel primo impulso cioè movimento. Adunche manifesto essendo, che quello è eterno che da se medesimo si muova; però chi negherà questa natura essere data agli animi; però che inanime (41) è ciò che si muove per movimento strano, ma quello che ha anima, quello si muove per movimen-

(40) Mai R.

(41) Il Codice ha *nell' animo* forse perchè nel Codice latino si leggeva *in animo*, invece *d' inanimum*.

Digitized by Google

to dentro suo proprio; perocchè questo è la natura dell'animo, e la sua virtù, la quale se così è di tutte le cose, la sola che si muova, certo non è nata, ed è eterna.

CAPITOLO UNDECIMO (42).

E questa natura esercita nelle ottime cose, et sono ottime le cure della salute della Patria, nelle quali l'uomo commosso ed esercitato più velocemente volerà in questa sedia. E questo fà più tosto, se già come egli sarà racchiuso nel corpo, n'uscirà fuori, e (43) contemplando le cose che saranno di fuori s'astraerà massimamente dal corpo; però che l'anime di coloro che si son dati a' diletti del corpo, ed alle opere di quello, come ministri e servi, e per impeto di lussuria, ubbidienti a' diletti, hanno corrotto e sforzato le ragioni delli uomini e degli Iddii, usciendo de' corpi si ravvolgono intorno alla terra, ed in questo luogo non tornano, se non tormentati per molti secoli.

Quelli si partì; ed io mi destai dal sonno.

Qui finisce il Sogno di Scipione.

(42) Nel Cod. Ric. continua senza Cap.
(43) Andrà R.

Digitized by Google

Emendazioni e giunte.

Pag. 21. v. 5. adde in nota: ***Editum est Lutetiae Parisiorum anno 1798. opus cui titulus*** **= De la Republique, ou du meilleur Gouvernement.** Ouvrage traduit de Ciceron et rétabili d' aprés les fragmens et les autres ecrits, avec des notes historiques et critiques et une Dissertation sur l' origine des sciences, des arts, de la philosophie ec. chez les Romains.

P. 19. v. 13. Costantinum = *cor.* Constantinum.

P. 32. v. 19. Sempiternum = *cor.* Sempiternus.

P. 41. v. 7. Sono cioè imbattuto io. = cor. *mi sono imbattuto io*.

P. 42. Un altro antico volgarizzamento del Sogno di Scipione fu stampato in Venezia per Gio. Maria Bonelli l' anno 1553. in 8.° Il Volgarizzatore fu M. Pompeo della Barba da Pescia che vi aggiunse dei discorsi filosofici, ed ha questo titolo = *I discorsi Filosofici di M. Pompeo della Barba da Pescia sopra il platonico et divin Sogno di Scipione di Marco Tullio*. È preceduto da un sonetto di Simone della Barba a M. Pompeo suo fratello; segue la dedica a M. Lelio Torello di Fano Auditore e Segretario di Cosimo de' Medici Duca II. di Firenze.

In proposito dell' argomento che a favore del Monaco Planude si riporta alle pag. 14. e 17. potrebbe osservarsi da qualcuno che la voce ἄπερ reggesse il verbo καλεῖται, e che ἄστρα καὶ ἀστῆρες dipendessero da καλεῖται come voci apposite: onde quest' esempio restasse almeno in questione.

99941554

Digitized by Google

Digitized by Google

VOLGARIZZAMENTO
D' ALCUNI SQUARCI DI SALLUSTIO
CONTENUTI NEL MEDESIMO CODICE
DEL SOGNO DI SCIPIONE
E FORSE DA ATTRIBUIRSI ANCHE QUESTO
A M. ZANOBI DA STRATA.

Digitized by Google

Di questo Volgarizzamento sono stati
tirati soli 30. esemplari.

Digitized by Google

Qui parla Salustio della differenza delle virtù di Giulio Cesare, e di Marco Cato, dicendo che nel suo tempo non vide che due Uomini in Roma di gran valore, ma diversi costumi aveano e parla quì di loro natura e di loro maniera, tanto, quant' egli ne potè apprendere, e dice così:

Marco Cato, e Giulio Cesare furono, iguali in molte cose sì come di legnaggio, che l' uno fu d' altresì di buona gente come l' altro e furono iguali quasi d' una etade, e in bella elloquentia e in bello parlare, in fierezze e ardimento di cuore. In queste cose erano presso che tutti pari del nome, e la grazia dell' uno era altrettanto come quella dell' altro. Ma essi variavano per diversi costumi. Giulio Cesare era di grande pregio per bonitade e per doni, sì come quelli che largamente spendea. Marco Cato era pregiato per nettezza e per integritate di vita. Giulio Cesare era di buona aria, pietoso e misericordioso. Marco Cato era aspro e fiero in guardare Diritto e mantenere Giustizia. Giulio Cesare acquistò pregio per perdonare misfatti, e per donare. Marco Cato acquistò pregio senza donare. Giulio Cesare era refugio de' miseri. Marco Cato era distruggitore de' rei Uomini. Giulio Cesare era leggiere e movente in fare ogni prodezza. Marco Cato era fermo in diritte opere. Giulio Cesare avea in coraggio sempre di fatichare, e di veghiare nelle bisogne de' suoi amici, e le sue bisogne mettea a non calere. Non disdicea mai cosa che fosse da donare; elli desiderava grandi guerre, osti, e nuove battaglie, ove la sua virtù, la

Digitized by Google

sua gloria potesse apparire, e potesse mostrare. Marco Cato si dilettava in miseria e in onore, in veritade e in lealtade mantenere; non si sarebbe piegato verso il torto per niuno avere, nè per amore nè per odio. Non curava d' astarsi contro ai ricchi per ricchezza, nè contro ingannatori per inganno, anzi mettea vertude contr' a vertude, vergogna con misura, astinentia con innocentia. Anzi volea essere buono homo, che parerlo, e perciò quanto meno desiderava lode e pregio, più n' avea.

Quì divisa una bella aringherìa che fece Catellina a' suoi cavalieri. Quando furono schierati alla battaglia ch' ebbe co' Sanatori e col Comune di Roma in Toscana.

Quando Catellina seppe che suoi compagni erano morti a Roma, ed elli si partì di Fiesole per andarsene verso le parti d' oltre monti. Ma Quinto Metello che venia di verso Francia li fu all' incontro, anzi che Catellina salisse alle montagne. Dall' altra parte Antonio che veniva contro a lui di verso Roma, affrettò la via fino nel piano di Firenze; sì che Catellina si pensò combattere, anzi con lui che con Quinto Metello; il quale el seguì insino in quello piano dove è ora la Città di Pistoia, e quivi pose le sue tende. Quando Catellina vide se e le sue genti rinchiuse dalle montagne e da suoi nimici, sì che elli non potea cessare, nè partire, si ordinò di mettersi nella ventura della battaglia, e allora cominciò a confortare la gente sua e a dire in questo modo:

Digitized by Google

325

Signori Cavalieri: Io hò assai provato che parole non danno vertude all'Uomo, nè per le parole del Signore non si può fare prode uomo del peritoso, nè forte nè ardito del codardo. Ma tanto d'ardimento, quanto l'uomo ha per sua buona natura, e di buon costume, tanto ne dimostra e n'appare in battaglia. Niuna cosa è che faccì l'uomo ardito, se non desiderio d'onore, e temenza di pericolo. Codardia di cuore nuoce agli orecchi di molti, ma tutta via parlerò io a voi e vi dirò el mio consiglio. Voi sapete bene, Signori Cavalieri, come Lentulo gia cangi per la sua dimoranza; sì che elli medesimo n'è morto. Voi vedete bene in che pericolo noi siamo quì a due osti de' nostri nimici. L'una viene contra noi di verso Francia, e l'altra di verso Roma. Se voi volete dimorare in queste montagne, lungamente noi non possiamo, che non ci ha vivanda, nè biada. Con le spade e con le lance ci conviene fare via. Perciò vi richieggio io, e priego che voi siate prodi e arditi e di presto coraggio. Quando voi entrerete nella battaglia ricordivi che tutte le vostre ricchezze e vostri onori, e la vostra franchezza pende tutta nelle vostre mani ritte. E se voi vincete, voi siete sicuri in ogni parte, assai troverete ripari in ville e in Castella; e se voi fuggite, in ogni parte troverete nimici. Se le vostre armi non vi difendono, nè fortezza, nè amici non vi difenderanno; e sopra tutto questo noi e' nostri nimici non dobbiamo essere pari in questa battaglia; che noi abbiamo migliore ragione ch'egli non hanno; che noi combattiamo per difendere la nostra libertà, o per iscampare la nostra vita; ma ellino si combattono per difendere il potere d'alquanti ricchi

Digitized by Google

homini che tutti gli altri vogliono soggiogare. E però assagliteli vertudiosamente, che alquanti di voi potrebbono bene vivere sbanditi, e alquanti potrebbono bene stare in Roma poveri e ingnudi di loro beni, e bramare l' altrui ricchezze. Ma perciò che laida cosa vi pareva, mi voleste voi seguitare, per acquistare libertade. Or conviene adunche, che voi siate arditi, niuno non cambi battaglia a pace, se prima non vince. Che chi gitta via le armi ond' egli si dee difendere, mala speranza puote avere nel suo fuggire, e nelle battaglie sono a' pericoli solamente, coloro che sono paurosi. Ardimento è all' uomo rocca e muro, e io ho grande speranza nella vittoria. Signori Cavalieri, quando mi ricordo di voi e di vostri gran fatti, il vostro ardimento e la vostra etade e la vostra vertude mi riconforta molto. Il bisogno in pericolo là ove voi siete vide e molto svertudiare e crescere la vostra forza. Il distretto del luogo ove voi siete difende che i vostri nimici non vi possono inchiudere del tutto. A viso conviene che si combattino con noi. E se fortuna avesse invidia di nostra vertude, guardate che voi non perdiate l' Anime per niente, anzi le vendichiate, e vendiate vigorosamente; non vi lasciate prendere, nè corrompere come bestie. Combattete come uomini; sì che i vostri nimici possano piagnere il loro danno, già fosse cosa che voi fossi vinti.

Come parlò l' avversario di Catellina

Antonio, che dall' altra parte era, ordinò le schiere sue alla battaglia dicendo loro: Signori,

Digitized by Google

3,37

ricordivi dell' onore e dello Stato di Roma. Il quale pende oggi in questo die nelle nostre braccia, e per dio vi ricordi con che gente voi avete a combattere, cioè, contro a ladroni disarmati, sbanditi, e sconfitti e fuggiti di battaglie, servi e schiavi fuggiti a loro Signori, e la cagione del loro movimento di battaglia è solamente per ruberia e per incendi. Considetate l' opere e la vita del Capitano, e quale è stata sempre la sua condizione e la sua fama. Pensate che tutti e' suoi seguaci sono simiglianti a lui. Tutta la loro fidanza è in forza, e in rapina, disperati da Giustizia e da diritto acquisto. Voi combattete per difendere il vostro Paese, i nostri figliuoli, le nostre mogli, le nostre chiese, i nostri alberghi, e per difentione di tutta la libertà d' Italia, e per cotale cagione è mossa questa tenzione. Io mi ricordo ch' io sono stato bene trent' anni, quando Tribuno, quando Proposto, quando Legato di Roma; e avute grandi vittorie con molti ch' io veggio qui intra noi, bene ho provate le vostre prodezze e' vostri gran fatti; or parrà quello che voi farete; fate sì che la vostra forza, e il vostro vigore sormonti il loro malvagio volere, e nominando alquanti, per loro nome richieggendoli e ammonendo di bel fare.

Deo Gratias amen.

Libri scriptorem Bone Jesu fac meliorem.

Digitized by Google